



¡Titaketzakan Nawat!

Ne taketzalis ipal ne tunoywan

¡Tiawit timawiltiat!



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

GOBIERNO DE

EL SALVADOR

UNÁMONOS PARA CRECER



¡Titaketzakan Nawat!

Ne taketzalis ipal ne tunoywan

¡Tiawit timawiltiat!



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GOBIERNO DE
EL SALVADOR
UNÁMONOS PARA CRECER

497.452 84 Hernández, Héctor Werner, 1977-
H557t iTitaketzakan nawat! : ne taketzalis ipal ne tunoywan, taksalis 3 / Héctor Werner
Hernández ; diseño y revisión Hilda Dolores Álvarez Aguilar, Cristabel Dinorah
sv Martínez Peña, María Teresa Montano de Rivas ; revisión de uso de la lengua náhuat
José Edgardo Orellana ; diseño y diagramación Carlos Francisco Saldaña Cáceres --
1ª ed. -- San Salvador, El Salv. : Ministerio de Educación (MINED), 2017.
70 p. : il. ; 28 cm.

ISBN 978-99961-70-15-7

1. Náhuat-Enseñanza. 2. Lenguaje y lenguas-Enseñanza. 3. Náhuat-Libros de texto.
BINA/jmh I. Título.

ISBN 978-99961-70-15-7

Equipo técnico responsable del diseño y revisión

Hilda Dolores Álvarez Aguilar
Cristabel Dinorah Martínez Peña
María Teresa Montano de Rivas

Responsable de la revisión del uso de la lengua náhuat

José Edgardo Orellana

Autor

Héctor Werner Hernández

Diseño y diagramación

Carlos Francisco Saldaña Cáceres

Impreso en

Innovación Digital

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Mélida Hernández de Barrera
**Directora Nacional de Prevención
y Programas Sociales**

Óscar de Jesús Águila Chávez
**Director Nacional de Educación Media
Coordinador General del Plan Nacional
de Formación Docente**

Xiomara Guadalupe Rodríguez Amaya
Directora Nacional de Educación Básica

Hilda Dolores Álvarez Aguilar
**Jefa del Departamento de Investigación
e Innovación Educativa**

Conscientes de la importancia del uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas de discriminación entre hombres y mujeres, y con el propósito de evitar la sobrecarga gráfica y de pronunciación de las formas en español o/a; los/las, entre otras, se ha optado por usar la forma masculina en su acepción genérica tradicional para hacer referencia tanto a hombres como mujeres, así como el uso de un lenguaje inclusivo.

Derechos reservados
Este documento puede ser reproducido en todo o en partes
reconociendo los derechos del Ministerio de Educación.

Índice

	Página
Presentación	6
Agradecimientos	7
Introducción	8
Secciones e iconografía	11
Biografías de personajes	12
Takutun 1 Ne tamachtilyan wan nukujkumpawan	13
Tamachtilis 1 ¡Yek peyna nukujkumpawan!	13
Tamachtilis 2 ¡Timuishmatikan!	18
Tamachtilis 3 Nantzitzin wan tajtzitzin	22
Tamachtilis 4 Ne tajtakutun pal ne tamachtilyan	25
Tamachtilis 5 ¿Tay tikchiwa tik ne tamachtilyan?	29
Takutun 2 Nukalijtik	33
Tamachtilis 1 ¡Yek shiajsi ka nuchan!	33
Tamachtilis 2 Ini numiakwan / Ini nukniwan	37
Tamachtilis 3 ¡Shikishmati tukniwan!	41
Tamachtilis 4 ¿Tay techmachtiat tunoymet?	45
Takutun 3 Tiyawit tikuat wan tipashaluat	50
Tamachtilis 1 Ne kwajkwach tikwit	50
Tamachtilis 2 Tikishmatikan mas verbo	55
Tamachtilis 3 ¡Ajwiak ne takwal!	59
Tamachtilis 4 ¡Titanamakan!	63
Tamachtilis 5 ¿Tay tiyaw tikchiwa musta?	67

Presentación

Estimados y estimadas estudiantes,

Los pueblos indígenas de El Salvador nos han heredado conocimientos valiosos, tradiciones y costumbres que se reflejan en nuestra forma de vivir, nuestras creencias, la medicina tradicional, nuestra forma de alimentarnos, elementos que constituyen parte de la identidad de los salvadoreños.

En El Salvador existieron diversos pueblos indígenas en las distintas zonas geográficas del territorio. Dichos pueblos tenían su propia lengua para comunicarse. Una de esas lenguas indígenas que todavía se conserva es el náhuat, que es hablada por muy pocas personas, por lo que si desaparece se perderá mucho de nuestra historia y cultura. Para que esto no suceda, es necesario que las nuevas generaciones conozcan y aprendan el náhuat y su riqueza.

Con este libro, el Ministerio de Educación les ofrece la oportunidad de que aprendan la lengua de nuestros abuelos, que conozcan más de nuestros orígenes e identidad y que se conviertan en la orgullosa nueva generación de hablantes del náhuat.

¡Ne nawat shuchikisa! ¡El náhuat florece!

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Agradecimientos

El Ministerio de Educación brinda un sincero agradecimiento a todos los que participaron en diferentes etapas del proceso de diseño de estos documentos.

Un especial agradecimiento y reconocimiento a los nahuahablantes por sus valiosos aportes en la validación del alfabeto unificado para la comunicación escrita, así como en parte del léxico utilizado en los módulos para docentes y libros de texto para los estudiantes.

De izquierda a derecha, en la primera fila: doña Agustina Mate de Nolasco, don Pioquinto Pérez Juárez, don Luciano Nolasco, doña Antonia Ramírez, quien proporcionó parte de sus canciones para usarlas en estos documentos y doña Guillerma López de Campos. En la segunda fila: doña Fidelina Cortez, doña Sixta Pérez García, don Francisco Ramírez, don Crescencio Vásquez, don Hilario García García y don Pedro Alberto Rodríguez.



En la fotografía de la izquierda, los nahuahablantes: don Amadeo Ramos y doña Elva Pérez Vda. de Esquina.

Se agradece a quienes participaron en la grabación de los diálogos incluidos en los módulos y libros de texto, haciendo las voces de los diferentes personajes: Andrés Ramos Guzmán, en la voz del abuelo Genaro; Gary Quintanilla, en la voz de Félix; José Alberto Cruz, quien hizo la voz de Chelino y del conejo Tuchtli, la mascota. Agradecimiento a las estudiantes universitarias: Luz Milagro Muñoz Esquivel, en la voz de la maestra Mema; Carmen Elena García Zúniga, en la voz de Paulita y Cecilia Isabel Interiano López en la voz de la abuela Chon.



Introducción

El náhuat, como la única lengua indígena que permanece viva en El Salvador, se habla mayormente en el occidente del país. En los círculos académicos, se le llama náhuat pipil o nawat para distinguirla de las otras lenguas náhuatl mexicanas; aunque se derivan de una raíz común son lenguas distintas. El náhuat, catalogada como lengua en peligro severo de extinción, es una lengua viva que presenta formas de sutil diferencia, de donde surgen los dialectos o variaciones dialectales en algunos municipios.

Por el hecho de que el náhuat ha sido una lengua de transmisión oral, han existido diferentes iniciativas por establecer un alfabeto que lo represente. El equipo autoral que trabajó en esta obra, y el Ministerio de Educación, luego de diferentes consultas, y revisión de algunos estudios etnolingüísticos y propuestas de alfabeto, han asumido la gran responsabilidad de unificar los grafemas del idioma para la comunicación escrita, tratando de que las grafías representen la mayor exactitud fonológica posible y que respeten o armonicen con las distintas pronunciaciones de la lengua náhuat de los diferentes pueblos, ya que están fundadas en una base fonológica común y evidente. Con esta iniciativa se pretende promover el náhuat como lengua escrita además de hablada, para darle más fuerza como medio de comunicación, difundir su enseñanza, revitalización y conservación.

Para la elaboración de los módulos para docentes y los libros de texto para estudiantes, se ha tomado como referente el náhuat hablado en Santo Domingo de Guzmán, por ser el municipio que cuenta con la mayor cantidad de nahuahablantes. Sin embargo, para destacar la riqueza lexical y contextual que tiene este idioma, en los documentos se hace referencia, en algunos casos, a las variantes de Cuisnáhuat, Nahuizalco e Izalco, principalmente.

Para garantizar la mayor fidelidad del náhuat, se hicieron validaciones de los documentos con nahuahablantes, que en su mayoría son adultos mayores, así como con representantes de organizaciones indígenas. Asimismo, por ser documentos didácticos, también fueron validados con docentes y estudiantes. La creación de estos documentos, surge como una iniciativa para abonar a la revitalización de nuestra lengua, cultura e identidad y con un profundo sentido de gratitud hacia la última generación de hablantes nativos del náhuat que nos han favorecido con el privilegio de conocerlos y convivir con ellos, y en cuyas vivencias personales nos confiaron la responsabilidad de realizar esta propuesta de alfabeto.

Alfabeto náhuat unificado para la comunicación escrita

CONSONANTES

nº	Grafema	Fonema en AFI*	Descripción	Ejemplo
1	ch	/tʃ/	Suena como en español.	Chukulat
2	j	/h/	Suena como en español o h del inglés.	Naja
3	k	/k/ /g/	Tiene reglas de pronunciación de acuerdo con el dialecto. En Santo Domingo de Guzmán, suena como g al principio, después de n y en medio de vocales y como k al final de sílaba.	Kanka Ika Tiutak
4	kw	/kw/	Como ku o cu en Olocuilta y Cuisnahuat.	Makwil
5	l	/l/	Como en español.	Lala
6	m	/m/	Suena como en español.	Mumey
7	n	/n/	Suena como en español.	Nunan
8	nh	/ŋ/	Es un sonido nasal velar que se produce entre vocales de diferentes sílabas.	Nemanha
9	p	/p/	Suena como en español.	Papalut
10	s	/s/	Suena como en español.	Sujsul
11	sh	/ʃ/	Como la sh del inglés o como en el sonido que hacemos para callar shhhh.	Shuchit
12	t	/t/	Se pronuncia como en español.	Tutut
13	tz	/ts/	Suena como la combinación de “t” y “s”.	Witzapan
14	w	/w/	Suena como gu, hu o u.	Siwat
15	y	/j/	Se pronuncia como la y regional de El Salvador.	Yawi

*AFI: Alfabeto Fonético Internacional

VOCALES

nº	Grafema	Pronunciación AFI	Explicación	Ejemplo
16	a	[a]	Suena como en español a: ala.	Amat, lala
17	e	[e]	Suena como en español e: eso, té.	Ejekat, tesu
18	i	[i]	Suena como en español i: isla, pita.	Kwitat, sinti
19	u	[u] / [o]	Suena como en español u: uso, lulú; o como o.	Tutut, ume

En el repertorio de sonidos, **el náhuat tiene solamente 4 vocales: a, e, i, u (o)**. La vocal **o** aparece como variante de **u** en otros dialectos, como en el de Cuisnahuat. Por ejemplo, la grafía para “pájaro” es **tutut**. En unos dialectos puede pronunciarse [tutut] y en otros [totot]. Ambos son igualmente aceptables.

En los documentos también se han incluido grafemas que se usan en español, ya que el náhuat toma muchos préstamos de dicho idioma; por lo tanto, cuando es necesario escribirlos, se ha hecho con el alfabeto español y se pronunciarán como se hace en la variante salvadoreña de este idioma. En algunos casos se agregará **j** al final, como en las palabras: **mesaj, tiendaj, focaj, manzanaj, fresaj, uvaj**, etc.

GRAFEMAS POCO FRECUENTES EN EL NÁHUAT

nº	Grafema	Pronunciación AFI	Explicación	Ejemplo	Traducción
20	b	/b/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Biepta	Anteayer
21	d	/d/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Padiúsh-datka	Gracias-nada
22	g	/g/	En palabras prestadas de español. Suena como la g en gato.	Galanchin Gustuj	Bonita Gustar
23	h	Sin valor fonético	No se pronuncia, y tiene valor meramente ortográfico.	Hasta-horaj	Hasta-hora
24	o	/o/	Suena como la vocal o (préstamo y como alófono de /u/).	Kojtan Tatanóy Noya	Monte Abuelo Abuela
25	r	/r/-l/	Aparece en ciertos lexemas y como alófono de l en otros.	Churét o chulét Jaral	Viejo, anciano Hierba, monte

En cuanto al uso de palabras extranjeras, se propone que las palabras que tienen un sentido científico y técnico, y que se usan de forma internacional, se utilicen como tal. Si el idioma posee vocablos que podrían dar lugar a la formación de una nueva palabra, estas serían válidas siempre y cuando haya consenso y pase por el aval de los hablantes nativos.

ACENTUACIÓN

Al hablar de acento o acentuación se hace referencia a la manera de pronunciar las palabras, no a la escritura de acentos ortográficos o tildes.

En el náhuat, la regla general es que las palabras se acentúan en la penúltima sílaba; es decir, son palabras graves. No existen palabras esdrújulas.

Son pocas las excepciones en las que las palabras se pronuncian como agudas, como los diminutivos **-tzin** o **-chin**; para que no se dé confusión en la pronunciación, se sugiere la utilización de la tilde, como las palabras del siguiente listado, las cuales deberán pronunciarse como agudas:

Asuté, Suté, Suté	Sino, en caso de que no	Padiúsh	Gracias (Witzapan)
Chikwéy	Ocho	Sansé	Uno solo, singular, parecido
Ejé	Sí	Sejsé	Unos, algunos, ciertos
Hombrón	Grande	Shulét	Viejo, anciano
Ijtigón	Barrigón, panzón, embarazada	-Tatanóy	Abuelo
Jargán	Haragán, perezoso (Kwisnawat)	Tenkál	Patio, corredor
Jarál	Maleza	Tenpachón	Bigotudo, barbudo
¿Katiawél?	¿Cuál?	Tzinkál	Rincón
Kajwésh	Café (color)	Yajané	Aquel de allá
Kiané	Así, de esta manera		

Secciones e iconografía

Las lecciones del libro de texto para estudiantes se organizan en temáticas que incluyen situaciones cotidianas en su mayoría, alrededor de las cuales se aprende el idioma náhuat y se fortalece la identidad cultural. En el desarrollo de cada lección se plantea un objetivo; se presenta el vocabulario en náhuat, referido a la temática; la sección de identidad cultural y gramática; además, se realizan ejercicios para el logro de la comprensión oral y escrita y la expresión oral y escrita.



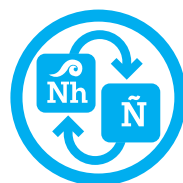
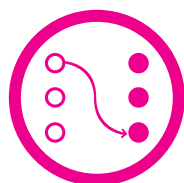
Sección identidad cultural. Presenta una situación cotidiana relacionada con la cultura, conocimiento ancestral o mitología, desde una narración, anécdota, imagen, entre otras. Incluye preguntas orientadas a la reflexión de la situación planteada, así como la promoción de valores en la convivencia social y la identidad cultural del pueblo salvadoreño.



Sección de gramática. Brinda explicaciones e información complementaria de la gramática del idioma náhuat, relacionadas con la lección que se desarrolla en particular, para el enriquecimiento productivo del conocimiento y dominio gramatical de la lengua.



Ejercicios para la comprensión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario referido en el abordaje de la lección, así mismo, la observación y análisis de la escritura del idioma, a fin de lograr los aprendizajes esperados.



Ejercicios para el desarrollo de la expresión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario básico al abordaje de la lección que permiten expresarse de forma oral y escrita. Las habilidades se demuestran al elaborar un texto, relacionar ideas, interactuar con los compañeros, entonar canciones, traducciones del náhuat al castellano o viceversa, entre otros.



Audio. Estos íconos hacen referencia a escuchar la grabación de audio o de videos para la mejor identificación de los sonidos de los vocablos en náhuat, al entonar canciones, escuchar diálogos, narraciones, entre otros.

Biografías de personajes



Paula López (27 de enero de 1959 – 15 de abril de 2016)

Originaria de Santo Domingo de Guzmán. Nantzin Paula fue una destacada nahuahablante que trabajó como maestra de náhuat desde la fundación de la Cuna Náhuat en 2010, desde donde transmitió su lengua materna a niños y niñas de su localidad. Además, con su armoniosa voz, Nantzin Paula se convirtió en la primera cantautora del náhuat.



Genaro Ramírez (19 de septiembre de 1933 - 26 de julio de 2017)

Nació en Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate. Hijo de Juana Ramírez y Catarino Vásquez. A los 25 años tuvo la primera oportunidad de enseñar náhuat en la iglesia de San Antonio del Monte. Desde 1993 trabajó como director de la Casa de la Cultura del municipio. Fue un gran impulsor de la enseñanza del náhuat, participó en diversas iniciativas para la difusión y revitalización de esta lengua: dio clases en escuelas, escribió y grabó documentos en náhuat. En 2007 escribió **Ne Náhuat Yúltuk- El Náhuat vive**.



Marcelino Galicia Fabián (1908 – 15 de julio de 2012)

Nació en Tacuba, departamento de Ahuachapán, falleció a los 104 años. Chelino, como era conocido en su pueblo, fue referente del náhuat tacubense. Además de ser agricultor, también elaboraba instrumentos musicales como el pito de carrizo y el tambor, instrumentos utilizados en la danza de **“El tigre y el venado”**; Tajtzin Chelino era uno de los últimos ancianos que conocía a la perfección esa danza; por ello, se convirtió en el protagonista del documental de dicha danza.



Félix Crisol (27 de enero de 1959 – 15 de abril de 2016)

Nació en el pueblo de Jicalapa, La Libertad. Era el mayordomo en las fiestas patronales, el encargado de la fabricación de las máscaras para historiantes; se le atribuye haber rescatado danzas que se habían extinguido en su pueblo. Sus danzas eran en devoción a la Virgen de Santa Úrsula, patrona de Jicalapa. Aprendió la lengua náhuat cuando era un niño. Colaboró con muchos estudiantes en la transmisión de este idioma. Fue considerado el último nahuahablante de la zona.



Visitación García

Nació el 8 de julio de 1935, es originaria de Santo Domingo de Guzmán, en donde es más conocida como Nantzin Chon. Se ha convertido en todo un referente en su localidad debido a su admirable fluidez con el idioma Náhuat y por su experticia en la alfarería tradicional de su pueblo.



Guillerma López López

Nació el 10 de febrero de 1953 en Santo Domingo de Guzmán; hija de Bernabé López y Anacleto López; es una nahuahablante originaria. Desde 2010 ha trabajado enseñando el náhuat en la Cuna Náhuat. Ha creado canciones y vocabulario nuevo para el contexto de escuela; ayuda a los adultos, jóvenes y niños que quieren aprender náhuat. Su ocupación desde pequeña fue el trabajo con el barro. Con sus hermanas Andrea, Helena y Anastacia han mantenido la lengua viva y la han difundido con sus nietos y nuevos hablantes en el pueblo.

Ne tamachtiluyan wan nukujkumpawan

¡Yek peyna nukujkumpawan!

¿Tay tikajsiket? / Objetivo

Utilizar el verbo ser en náhuat en diferentes expresiones. Identificar algunas palabras en náhuat que cambian cuando son posesivizadas.

Taketzalista / Vocabulario

Ilwit: fiesta

Kweyat: refajo

-kwi: agarra, usa

Shumpe:

sombrero

Taketzalis: idioma

-tukay: nombre

-tzuntukay:

apellido

Yultaketzalis:

lengua materna



Día de la fiesta de la lengua materna / Ne ilwit pal tuyultaketzalis

Desde el año 2000 cada 21 de febrero se celebra en todo el mundo el Día de la Lengua Materna. Todo empezó cuando años atrás en esa fecha muchas personas en Bangladesh, a la par de la India, reclamaban la libertad de hablar en su idioma de nacimiento: el bengalí.



Nahuablantes en la celebración del Día de la Lengua Materna

En El Salvador la comunidad nahuahablante empezó a celebrarlo desde el 2013 y cada año la fecha ha tomado más fuerza. Entonces, en 2017, la Asamblea Legislativa lo reconoció como día nacional. Ese día es muy especial. Los chicos lucen sus sombreros y las chicas bonitos refajos como señal a todos los asistentes de que hablan náhuat.

Participar en esta celebración es una forma de celebrar siempre la fuerza de la vida del náhuat. Todos los salvadoreños hablamos español pero es especial aquel que además también habla náhuat.

Está bien si decimos que el náhuat es un idioma o una lengua. Cada lengua tiene variantes (o dialectos). Ese día es una ocasión para reunir a hablantes de las distintas variantes del náhuat.

¡Participa siempre en la celebración del día de la lengua materna!

Conversa con un compañero acerca de cómo pueden realizar esta celebración en tu centro escolar y compartan en la clase cómo la harían.



Shiamatachia ne tajtaketzalis kipiät Chelino wan Paulita:

- Ambos:** Yek tunal. ¿Ken tinemi?
Chelino: Naja ni Chelino.
Paulita: Wan naja nutukay Paula.
Chelino: An 21 pal febrero. An ne ilwit pal tuyultaketzalis wan tejemet titaketzat maya tik nawat.
Paulita: Ejé. ¡Tuyultaketzalis ne nawat!
Chelino: Yaja tutamachtiani. Yaja weli yek.
Paulita: Uni nutatanóy. Nutatanóy taketza tik nawat nusan.
Chelino: Ejé, Paula. Yaja weli yek nusan.
Paulita: Ka ilwit tuyultaketzalis ne siwatket tikwit kweyat.
Chelino: Wan ne takamet tikwit shumpe.
Ambos: ¡Ika titaketzat ne nawat!



¿Tay tinaskia?

Ne ilwit pal tuyultaketzalis ne 21 pal febrero.

EJÉ

TE

Uni tunal titaketzat maya tik kastiyaj.

EJÉ

TE

Tuyultaketzalis ne nawat.

EJÉ

TE

Paula kikwi sala ka ilwit tuyultaketzalis.

EJÉ

TE

Chelino kikwi shumpe ka ilwit tuyultaketzalis.

EJÉ

TE



Shikilpi wan shitawawasü tik muamatzin.

Ne nawat	→	se tekumat.
Paula kikwi		tuyultaketzalis.
Chelino kikwi		se kweyat.
Ne tuchti kikwi		se shumpe.



- Paulita:** Chelino, yek nimetzita senpa.
Chelino: Yek nimetzita senpa nusan, Paula.
Paulita: Yekchin ne shumpe tikwi, Chelino.
Chelino: Padiúsh, Paula. Ne kweyat tikwi sujsul yekchin nusan.
Paulita: Ejé. Nukwey sujsul yekchin. Padiúsh.
Chelino: Tes datka. Mukwey sujsul yekchin.



Notas básicas sobre formas de saludo:

1. Al saludar a una persona que vemos por primera vez se dice **yek nimetzishmati**: ¡Qué bueno conocerte!

Cuando saludamos a una persona conocida se dice **yek nimetzita senpa**: ¡Qué bueno verte de nuevo!

Cuando se tiene mucha confianza con alguien, al saludarlo, se le dice **tajtaysan** ¿Qué hay de nuevo?

2. **El pronombre posesivo.** Una misma palabra puede tener dos formas cuando se usa un pronombre posesivo. Por ejemplo: **kweyat** es “refajo” pero **nukwey** es “mi refajo” (**nu + kwey**).

La palabra **kweyat** se acortó a **-kwey**. Ocurre por lo general a las palabras de dos sílabas que terminan en “t”.

Otros ejemplos: **amat** “papel” (**muamaw**: tu papel); **kunet** “niñito/a” (**ikunew**: su niñito/a).

3. **El uso de la marcación personal ni y ti.** Se usan con los verbos para hacer las conjugaciones por sí solas para indicar la idea del verbo “ser”. Se usan por separado cuando se trata de nombres propios para indicar que son palabras diferentes, fuera de este caso **ni** y **ti** van siempre pegado a los aspectos que se atribuyen. Por ejemplo:

Ni Alex

Ni Raquel

nitamachtiani

nichikitik

nikojtik

Ti Alex

Ti Raquel

titamachtiani

tichikitik

tikojtik

Cuando se usa el artículo **ne** desaparecen como marcación.

4. **San y an.** Son dos formas para decir “ahora”. En otras variantes dialectales del náhuat se han documentado también los vocablos **ashan** y **ashkan**. En este módulo se usará la partícula **an**. En español se dice a veces “ahora”, otras veces se dice “hoy”. Los idiomas pueden tener formas diferentes de expresar la misma idea.



Shiamatachia tay inat yejemet



Naja ni Chelino wan nipiltzin

Naja ni Paula wan nisiwapiltzin



Naja ne tuchtli



Shikaki yek wan shitawawas



¿Wan taja? ¿Tituchtli? _____



Titakwikakan



*“Tutajtzin nemi nikan. Shiktajtanili tay tikneki.
Tutajtzin nemi nikan. Shiktajtanili tay tikneki.*

Yaja weliya yek. Tutajtzin nemi nikan. Shiktajtanili tay tikneki.

*Ika tejemet tikakijka. Tiwitzet kan ne mil wan melka
ishkalyu tesu tikitat pero tikmatit ka nikan nemi.*

Tutajtzin nemi nikan. Shiktajtanili tay tikneki.”

FUENTE: Guadalupe Coreto (+) RECOPIADOR: Werner Hernández AUTOR: No especificado



Nepilnakalis



Shiktajpia ne pajpapalut
kitajpaluliat iwan itajpal
inhejtapal.
Iwan te inhejtapal tea
kitajpaluliat ne pajpapalut.



Shikpata wan shitawwasu tik muamatzin

1. Yo soy un niño

2. Yo soy una niña

3. Chelino es un niño

4. Paula es una niña

5. Ese es el conejo

6. Ese es el profesor

7. Esa es la profesora



¿Tay tinaskia? shitawwasu tik muamaw

a) _____
Ejé. Yaja mukumpa.

d) _____
Yek tunal

b) —Yek nimetzita senpa, Juan
—_____, María

e) ¡Tajtaysan!

c) ¿Ken itukay yaja?
Yaja _____

f) Yek nimetzishmati, nantzin

¡Timuishmatikan!

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Expresar correctamente los gustos por comidas, animales y actividades.

Taketzalistal / Vocabulario

Ajwiak: sabroso

Chukulat:

chocolate

-gustuj: gusto

Kakawat: cacao

Kukoj: coco

Lala: naranja

Manguj: mango

Matza: piña

Mawiltia: juega

Mijtutia: baila

Mutalua: corre

Tzaput: zapote

Tzikwini: salta

-uni: bebe



Chocolate / Chukulat

¿A quién no le gusta el chocolate? ¡Todo el mundo lo ama! El chocolate se obtiene al secar y moler las semillas del cacao; el árbol de cacao es frondoso y da su fruto en el tronco ¿lo sabías? En náhuat cacao se dice **kakawat** y chocolate en náhuat es **chukulat**, esta palabra es utilizada para el chocolate en bebida, en tableta o como golosina.

El chocolate por sí solo no es dulce, para ello se mezcla con azúcar. En América se bebía el chocolate mucho tiempo antes de la época de la colonia. Su sabor es tan rico que salió de esta región y ha dado la vuelta al mundo y la forma en que se le llama al chocolate en los distintos idiomas del planeta se parece mucho a la manera en que lo nombraron los nahua pipiles.



Semillas de cacao



Paulita: Nugustuj ne chukulat

Chelino: Yek tunal, Paula. ¿Tay tikuni?

Paulita: Nikuni chukulat, Chelino. ¡Mmmm, nugustuj!

Chelino: ¡Naja nugustuj nusan!

Paulita: Ne chukulat ajwiak. ¿Tikneki chupichin?

Chelino: Ejé, nikneki. ¡Mmmm, sujsul ajwiak!

Tuchti: ¡Tajtaysan, nukumpawan!

Paulita: Yek tunal, Tuchti. Tikunit chukulat. ¿Mugustuj?

Tuchti: Naja te. Nituchti. Nugustuj ne tzakat. ¡Ne tzakat ajwiak!

Paulita y Chelino: Jajaja.

Tuchti: ¿Tay? ¿Tes anmugustuj ne tzakat?

Paulita y Chelino: Tejemet te. ¡Tejemet tugustuj mas ne chukulat!



¿Mugustuj?

¿Mugustuj ne manguj?

¿Mugustuj ne tzaput?

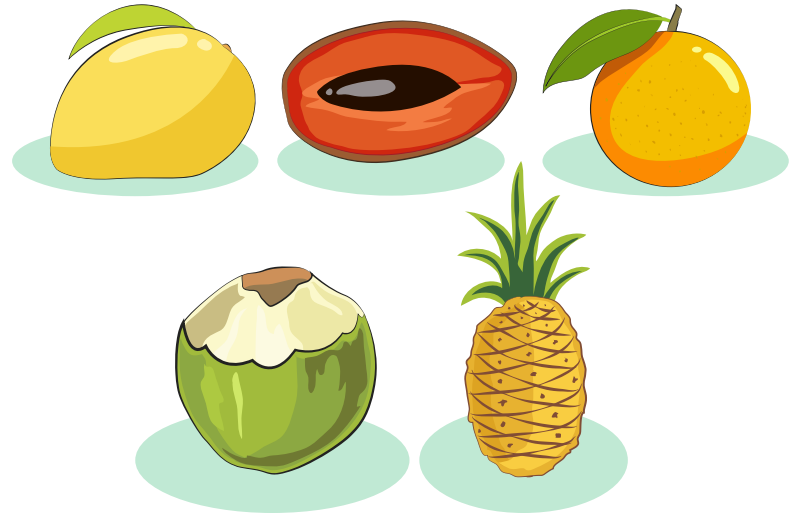
¿Mugustuj ne lala?

¿Mugustuj ne kukoj?

¿Mugustuj ne matza?

Nugustuj

Te nugustuj



Shikaki mukumpa ¿Tay igustuj?

1) Shina tay mugustuj. 2) Shikaki tay igustuj mukumpa.

3) Ne tamachtiani yawi metztajtania ipanpa.

iyau lala

iyau kukoj

chukulat

shukut

kinia

kukumutzin

chukukiniaj

elut ishkatuk

shikamaj

kamuj tzuyuntuk



-gustuj

La palabra **-gustuj** es de las pocas palabras en náhuatl que se escribe con “g”, y eso es una marca que viene como un préstamo del español. Los idiomas se prestan palabras entre sí, el náhuatl ha prestado a las demás lenguas la palabra **chukulat**.

La palabra **-gustuj** se usa para expresar nuestros gustos en náhuatl. Funciona cuando acompaña al inicio un adjetivo posesivo; por eso la palabra lleva un guion antes.

Sirve para indicar que en esa posición hace falta un posesivo para hacerla funcionar. Según el posesivo que se escriba, se referirá a tal o cual persona. Cuando se agrega el posesivo esta se vuelve una sola palabra, por ejemplo:

Nugustuj nitaketza nawat / Me gusta hablar náhuatl

¿Viste? En este caso cuando uno dice nugustuj ya es esta una sola palabra. Y al decir “nu-” al inicio ya sabemos que uno habla de uno mismo.



En náhuat debes usar **-gustuj** junto con la conjugación correcta.

Copia en tu cuaderno el siguiente cuadro y luego encierra en un círculo el posesivo de cada persona para usarlo con **-gustuj** y subraya el marcador de persona para conjugarlo con el verbo.

Naja	N ugustuj n imawiltia	Me gusta jugar.
Taja	M ugustuj t imawiltia	Te gusta jugar.
Yaja	I gustuj mawiltia	Le gusta jugar.
Tejemet	T ugustuj t imawiltiat	Nos gusta jugar.
Anmejemet	A nugustuj a nawiltiat	Les gusta jugar (a ustedes).
Yejemet	I ngustuj mawiltiat	Les gusta jugar (a ellos).

Recuerda que existen 6 posesivos, uno para cada persona. Los marcadores solo son 4, **yaja** y **yejemet** no cuentan con ellos.

No olvides que cuando nos preguntan qué nos gusta respondemos con un **nugustuj**.

Nugustuj nimijutia,
nugustuj nimawiltia.
Chelino igustuj mawiltia nusan.
¿Tay mugustuj?



Nugustuj nimutalua
Chelino igustuj
taketza tik nawat



**¿Tay mugustuj mas?
Shikishpejpena makwil wan shitawawasú tik muamaw.**

*nimijutia
nikwikwilua tik nuamaw
nitaketza tik nawat*

*nimutalua
nimawiltia
nitilkwilua tik nuamaw*

*nitzikwini
nimaltia ka apan
nipashalua*

1. Naja nugustuj _____

¿Tikinpia? Shina mukumpawan tay mugustuj.



Shikilpi yek ne pronombrej iwan ini taketzalital wan shitawawasu.

mugustuj	titaketzat	ingustuj	timawiltia	nugustuj	musewiat
tugustuj	pashalua	anmugustuj	nimutalua	igustuj	anpakit

Naja _____

Taja _____

Yaja _____

Tejemet _____

Anmejemet _____

Yejemet _____



Shikilpi yek wan shitawawasu tik muamaw ne oracionej

Nugustuj	nimawiltia		nawat	1. _____
	nawat	fútbol	chupi	2. _____
	nitaketza	tik	miak	3. _____
	nimijtutia	ka	kastiyaj	
	nimusewia		tamachtiluyan	
	nimumachtia		nuchan	



Shimuketza wan shitaketza mupanpa



Yek peyna. Nutukay Chelino.
 Nutzuntukay Pérez.
 Nugustuj ne chukulat wan nugustuj
 nimawiltia fútbol.
 ¡An taja!

Nantzitzin wan tajtzitzin

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar el pasado compuesto del náhuatl, el adverbio “ya no” y la forma plural con sus diminutivos.

Taketzalista / Vocabulario

Katka: antes

Lamat: anciana

Nantzín: señora

Senpa: siempre, de nuevo

Shulét: anciano

Tajtzin: señor

Tea: ya no



Las bolas de fuego de Nejapa o La recuerda

Esta es una fiesta muy especial para los habitantes de Nejapa y también para las personas de otros departamentos y extranjeros que los visitan. La fiesta se celebra cada 31 de agosto. Según los habitantes de este lugar el origen de dicha tradición consistente en el lanzamiento de bolas de fuego, tiene dos versiones: la primera de ellas se refiere a la lucha entre el patrono de Nejapa, San Jerónimo Doctor y el diablo. Se relata que ambos se arrojaron bolas de fuego en una lucha; una segunda versión menciona que a través de esta tradición se conmemora el hecho de la erupción del volcán de San Salvador en 1917. Ambas son historias populares que algunos pobladores relatan y relacionan con esta celebración.

La primera vez que se realizó “La Recuerda”, que es el otro nombre con el que se denomina esta celebración, fue el 15 de septiembre de 1922.

Consiste en un juego en donde dos bandos de jóvenes se lanzan bolas de fuego, que son artefactos preparados previamente a base de tela de algodón amarradas con alambre y mojadas con gas o gasolina. El único requisito para participar es utilizar ropa húmeda y guantes de lona para evitar quemaduras, según lugareños. Cualquiera que haya sido la razón de su origen, ahora es la costumbre más representativa de Nejapa, que no se limita al juego de las bolas. Antes del enfrentamiento nocturno con “las bolas de fuego”, se realizan varias actividades, los visitantes pueden disfrutar de bocadillos típicos preparados para la ocasión y amanecer en la fiesta organizada en los alrededores de la alcaldía en la que participan artistas invitados.

Fuente: Las bolas de fuego de Nejapa. <http://www.elsalvadormipais.com/bolas-de-fuego-nejapa>

¿Conoces algún juego, baile o actividad tradicional que se realice en tu pueblo para alguna fecha en especial? Compártela con tus compañeros.



Shiamatachia inpanpa



Iní Paula López

Yaja se wey siwat katka.
Nantzín Paula tamachtia katka.
Paula takwika miak katka.
Paula kipalewia ne nawat katka.

Iní Eugenio Valencia

Yaja tamachtia katka.
Tajtzín Eugenio kikwikwilua miak katka.
Tajtzín Eugenio mumachtia nawat iwan inan katka.
Tajtzín Eugenio taketza nawat katka, wan senpa.





Shitajkwilu tik muamaw

Nutatanóy takwa miak	→	Nutatanóy takwa miak katka
Nutatanóy nejnemi wejka	→	Nutatanóy nejnemi wejka...
Nunoya mijtutia ka ilwit	→	Nunoya mijtutia ka ilwit...
Nunoya tekiti ne sukít	→	Nunoya tekiti ne sukít...
Naja nitaketza maya tik kastiyaj	→	Naja nitaketza maya tik kastiyaj...



Shikpata tik kastiyaj tik muamaw

Ne nantzin tekiti ne sukít katka. An tea.
 Ne nantzin tamana miak katka. An tea.
 Ini tajtzin nejnemi yek katka. An tea.
 Ini tajtzin tea tamana yek. Katka kia.
 Ini nantzin tea tekiti ne sukít yek. Katka kia.



Uso de katka como auxiliar de tiempo pasado, la formación de los diminutivos y el adverbio “ya no”:

En náhuat hay varias formas de hablar en pasado. La más fácil de todas: el pasado con **katka**, a este se le llama “pasado compuesto” y lo único que necesita para usarlo es añadirle al final de la oración, en presente, la palabra **katka** (que significa “antes”).

Este pasado da la idea de algo que se acostumbraba a hacer antes.

Cuando una palabra en náhuat termina con **-tzin/ -chin** tiene un plural muy particular: por lo regular se repite esta misma sílaba al final de la palabra. Casi siempre las palabras terminadas en **-tzin/ -chin** son diminutivos.

Ejemplo: **lamatzin-----lamatzitzin** **shuletzin-----shuletzitzin**

A veces encontrarás estas formas reduplicadas, pero igual conserva su significado plural.

Ejemplo: **Lajlamatzitzin** **Shujshuletzin**

La partícula tea se pronuncia “teya” y significa “ya no”.

Ejemplo: **Tea nugustuj ne inglestaketzalís**: Ya no me gusta el idioma inglés.



Tajtzin Pérez, ini semana witz tikisat tik ne tamachtilyan ka Nawijtzalku. Shina su mupiltzin weli witz tuwan. Padiúsh.

Nantzin Mema

Nantzitzin wan tajtzitzin, tikpiat senpa ne ilwit ka tamachtilyan pero tea ka viernes 25 su te ka sabadoj 26. Timetzinchiat. Padiúsh senpa.

Nantzin Mema



Shikyektali yek tik muamaw

Padiúsh. Nantzin Martina, shikmaka Chelino. Nikneki se libraj et wan se libraj asujkal. Tesu niweli niyaw nikua pero **Nantzin Andrea.**

Nantzin Mema, ka tamachtilyan tesu niweli niyaw Nimukwepa musta. Padiúsh. **Paula García** ika nikukuya.



Shikishpejpena se

(Ne nantzin)
(Ne tajtzin)
(Ne piltzin)
(Ne lamatzin)
(Ne shuletzin)

(Ne nantzitzin)
(Ne tajtzitzin)
(Ne piltzintzin)
(Ne lamatzitzin)
(Ne shuletzitzin)

kikwit se kweyat wan tekitit insukiw. tekitit tik ne mil wan kikwit machej. mawiltia ka tamachtilyan. tea tamanat. kipiata senpa inshumpe.



Shitawawasu tik muamaw

Ne nantzitzin
Ne shuletzitzin

mawiltiat
tik tzikwinit
tekitit
taketzat tik nawat
mijtutiat
yawit ka tiupan

katka

wan san

senpa
tea



Shitajtaketza iwan mukujkumpawan wan shitawawasu tik muamatzin:

¿Tay kikwit ne shuletzitzin ka mutechan?

¿Tay kikwit ne lamatzitzin ka mutechan?

¿Mugustuj?

Ne tajtakutun pal ne tamachtiluyan

¿Tay tikajsiket? /

Objetivo

Usar preposiciones para ubicar objetos y lugares de la escuela.

Taketzalistal / Vocabulario

Amakal: biblioteca

Aulaj: aula

Computadorajkal: sala de computación

Ka tatenpan: baño

Kan titakwat: comedor

Mawiltilyan: lugar de juego patio

Shuchimil: vivero

Shuchital: jardín

Tajkwiluyan: oficina

Takakiluyan: auditorio

Tiendaj: tienda



Los juegos tradicionales

Si bien es cierto que la tecnología ofrece nuevas posibilidades hoy en día, los juegos tradicionales nunca pasarán de moda debido a que no tienen ningún costo y benefician a los niños porque permite la socialización. En algunos juegos se necesita correr, bailar, aplicar fuerza, saltar, poner a prueba la imaginación y hasta cantar; son actividades divertidas que los pequeños pueden realizar en el patio de la casa con los hermanos y vecinos y en la escuela con los compañeros de clase.

Hace muchos años era común que las niñas dejaran volar su imaginación jugando con una muñeca de trapo. Estas muñecas casi siempre eran elaboradas por las mamás o por las mismas niñas. El cuerpecito de la muñeca era precisamente de tela rellena con algodón o trozos de tela, que les llamaban “tiritas”, y vestida según el ingenio de la niña, su cabello, que por lo general eran dos trenzas, podían ser de lana o de tiras de tela negra; sus ojos eran dos botones o se bordaban con hilo negro y su boca un trozo de tela roja que simulaban los labios. Las niñas acostumbraban ponerle un nombre cariñoso, como Paquita, Lupita o Rosita. Cuando jugaban las niñas le ponían una voz para hablar con ellas, les movían los bracitos, las hacían saltar o caminar. Hoy en día estas muñecas han desaparecido porque han sido sustituidas por muñecas más sofisticadas que hablan, caminan y hasta comen.

Pregunta a tu mamá o abuelita si alguna vez tuvieron una muñeca de trapo. Cómo era, cómo se llamaba, con quiénes jugaba, quién se la había hecho.



Muñeca de trapo



Shiamatachia

Tuchti: Yek tunal.

Félix: ¡Yek tunal, Tuchti! ¿Tay tiknamaka?

Tuchti: Niwitz nimumachtia ¿Ini mutamachtiluyan?

Félix: Ejé.

Tuchti: ¿Tay ini?

Félix: Ini ne aulaj.

Tuchti: ¿Titzikwinit ka aulaj?

Félix: Tesu.

Tuchti: Chelino, ¿tay uni?

Félix: Uni ne tajkwiluyan pal ne tatuktiani.

Tuchti: ¿Titzikwinit ka itajkwiluyan?

Félix: ¡¡¡Tesu!!!

Tuchti: ¿Wan tay ini?

Félix: Ini ne mawiltilyan.

Tuchti: ¿Titzikwinit ka mawiltilyan?

Félix: Ka mawiltilyan kia.

¡Titzikwinit!



Shikilpi yek wan shitawwasu tik muamaw:

¿Kan timawiltiat?	ka aulaj
¿Kan timumachtiat?	kan titakwat
¿Kan titakwat?	ka tiendaj
¿Kan tekiti ne tatuktiani?	ka mawiltiluyan
¿Kan tikuat?	ka tatenpan
¿Kan timushishat?	ka tajkwiluyan



¿Tay tinaskia? Shitajkwilu tik muamaw katiawél tejkia wan shikyektali.

Timumachtiat ka tiendaj.	EJÉ	TE
Timumachtiat ka aulaj.	EJÉ	TE
Timawiltiat ka mawiltiluyan.	EJÉ	TE
Timawiltiat ka itajkwiluyan ne tatuktiani.	EJÉ	TE
Titakwat kan titakwat.	EJÉ	TE
Titakwat ka tatenpan.	EJÉ	TE



Usemos bien “ka” y “tik ne” / Tikwikan yek “ka” wan “tik ne”

Cuando se habla de un lugar y de lo que hay en él, el español usa la palabra “en” (Por ejemplo: en mi casa, en el parque, en el pueblo). En náhuat puede decirse de dos maneras: **ka/ tik ne**.

Las dos se oyen bien. Aunque si un lugar es de límites no muy definidos (como el campo, el cielo, la playa, etc.) se usa solo **ka**.

Se puede decir **ka apan**, o **tik ne apan**. Pero nunca “**ka ne apan**”.

¿Kan nemi ne Tuchtí?: ¿Dónde está el Conejo? ...Adverbios más usados en náhuat:

Ka ishpan: delante de. **Ka ipan:** atrás de. **Ka ijpak:** sobre. **Ka itan:** debajo de. **Itzalan:** entre. **Inawak:** junto a.

Los primeros 4 adverbios llevan antes un **ka**. En este caso no aplica el uso de **tik**.

Los últimos 2 adverbios usan solo un posesivo. Todos los ejemplos empiezan con una "i". Esto es porque ese es el pronombre posesivo de **yaja**. Pero se puede sustituir. Si decís **nu** o **mu**, harás referencia a **naja** o a **taja**.

Por ejemplo: **Nushpan:** delante de mi. **Mushpan:** delante tuyo. **Ishpan:** delante suyo.



Ini nutamachtilyan. Kan nemi ne amat itukay amakal.
Kan nemi shuchit itukay shuchimil. Kan titakakit itukay takakiluyan.



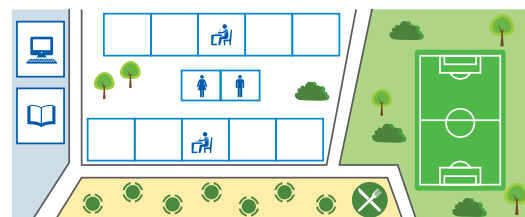
Paulita: Shikita tutamachtilyan: Ne amakal nemi ka ishpan ne tiendaj. Ne tiendaj nemi ka ishpan ne amakal.

Chelino: Itzalan ne tiendaj wan ne amakal nemi ne mawiltilyan.

Mema: Ejé. Ka itan ne amakal nemi ne shuchital. Ka itan ne tiendaj nemi ne takakiluyan. Ne takakiluyan nemi ka itan, wan ka ijpak nemit ne ajaulaj.

Paulita: Inawak ne amakal nemi ne computadorajkal.

Chelino: Nugustuj tutamachtilyan.





Shikpata tik kastiyaj tik muamaw

Ne tuaulaj nemi inawak ka tatenpan.

Ne tiendaj nemi inawak se kwawit.

Itzalan ne mawiltilyan wan ne shuchital nemi ne amakal.

Itzalan ne tiendaj wan ne amakal nemi ne mawiltilyan.

Ne takakiluyan nemi ka nushpan.



Shiknankili mutamachtiani wan shitawawasu tik muamaw

¿Kan nemi ne mutamachtikal?

¿Kan nemi ne tiendaj?

¿Kan nemi ne shuchimil?

¿Kan nemi ne takakiluyan?

Timawiltikan

1. Shiktali ne ikwitapil ne Tuchtli.

Shikilpi se kwachti ka ishkalayu se mukumpa. Yaja tea tachia. Shikpalewi wan shikilwi su **ka mushpan, ka mupan, ka mujpak u ka mutan** pal mukumpa kimati kan nemi ne tuchtli pal yaja kiajisi kan kitalias ne ikwitapil.



2. Tuchtli, shikisa numil.

Shikishpejpena se mukumpa yawi nemi ka ijtik ne yawal. Ukse mukumpa, ne tatuktiani, yawi kilwia kanka yawi mutalua. Nemanha shikilwi:

—Tuchtli, shikisa: tinemi ka ijtik numil.

—Te niweli

—¿Taika te?

—Ika tes nikajisi kan

(Ne mukumpa tatuktiani kilwia) —¡Shimutalu ka tiendaj! —¡Shimutalu an!

(Kunij ne tuchtli mutalua talul. Ne uksejseuk mutaluat itech. Kitziat, wan yaja yawi kishpejpena se yankwik tuchtli, kiunij pewat mawiltiat senpa.)



¿Tay tikchiwa tik ne tamachtiluyan?

¿Tay tikajsisket? /

Objetivo

Practicar el sonido nasal del náhuat a través relato de las actividades diarias en la escuela.

Taketzalital / Vocabulario

Amatachilis: lectura

Amamatilis: Literatura

Inglestaketzalis: Idioma Inglés

Taketzalis: Lenguaje

Matematikaj: Matemáticas

Melaktajkwilulis: Caligrafía

Nawataketzalis: Náhuat

Nemanha: después

Takaishmatilis: Estudios Sociales

Weykamatilis: Educación Física

Yektajkwilulis: Ortografía



¡El náhuat es nuestro idioma! / ¡Ne nawat tutaketzalis!

En El Salvador hubo varios idiomas nativos que desaparecieron a través del tiempo; de todos ellos solo el náhuat se mantiene vivo hasta el día de hoy.

El náhuat es confundido con otro idioma que se llama parecido: el náhuatl. El náhuat se habla en El Salvador, el náhuatl en México. Son idiomas hermanos pues vienen de la misma familia de idiomas, sin embargo existen algunas diferencias. Pasa lo mismo con los hermanos de una casa, aunque vengan de la misma familia y se parezcan, cada uno es diferente del otro.

El náhuat tiene variantes (o dialectos) entre sus hablantes. Es normal que los idiomas vivos tengan dialectos. Es fácil distinguir por algunos detalles de la pronunciación a quien viene de Ahuachapán, de Witzapan o de Izalco. Pero estos detalles no interfieren en que se entiendan entre sí.



Día de la Lengua Náhuat, 2013. Nahuizalco. Hablantes de zonas diferentes se entienden bien entre sí.



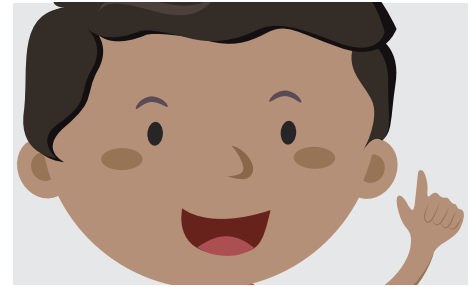
¿Tay timumachtiat?



Lunes tipewat iwan
nawataketzalis



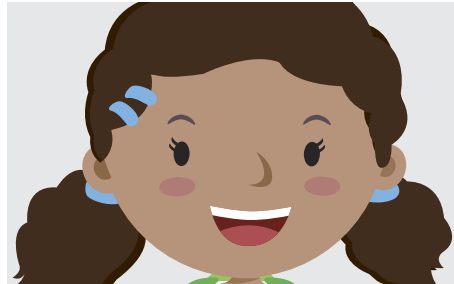
Martes tipewat iwan
takaishmatilis



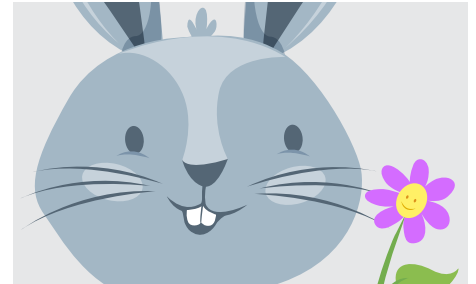
Miércoles tipewat iwan
weykatamachtilis



Jueves tipewat iwan
Matematikaj



Viernes tipewat iwan
nawataketzalis senpa



Sabadoj timusewiat



Shikpata tik nawat tik muamaw:

- | | | |
|------------------|------------|-------------------|
| Caligrafía | Lectura | Ortografía |
| Educación física | Lenguaje | Estudios Sociales |
| Idioma náhuat | Literatura | Ciencias |
| Inglés | Matemática | |



¿Katiawél mugustuj mas? Shina achtu wan shitajkwilu tik muamaw



Naja nugustuj mas
Nawataketzalis.

Nemanha nugustuj mas Melaktajkwilulis
¿Wan taja? ¿Katiawél mugustuj mas?

Naja _____.

Nemanha _____.



El náhuatl tiene dos “n” / Ne nawat kipia ume “n”

En náhuatl se tienen dos sonidos de “n”, los diferenciamos con las letras **N** y **Nh**. La primera (N) es una ene regular como cuando en español decimos “No”. La lengua hace contacto: cerca de los dientes.

La otra (Nh) es una ene posterior, como la ene que usamos cuando en español decimos “hongo”. La lengua hace contacto: cerca de la úvula ¿te fijaste?

Ahora que ya sentiste los dos sitios de pronunciación va a serte más fácil hacerlo mejor cada vez. Seguí practicándolos.



Lunes tipewat iwan Nawataketzalis

Nemanha tikpiat Melaktajkwilulis

Nemanha tikisat timawiltiat

Kwak timukwepat tikpiat Matematikaj

Nemanha tikpiat Weykamatis

Nemanha tikisat timawiltiat senpa

Kwak timukwepat tikpiat Kastiyajtaketzalis

Nemanha tikpiat Takaishmatis

Nemanha tikisat



Shikaki ken munutza ne nawat ka tejtechan.

1. Kumal / mijutia / nemanha / shulét / taketzalis
2. Nikpia tawial pal niknamaka. Yajika te niweli nimawiltia iwan nukujkumpawan.

¿Qué diferencias encontraste?



¡Kwak timumachtiat ne nawataketzalis titakwikat nusan!

*Naja nina ne tajtakemet welit tajtaketzat nawat.
Ne nawat shuchikisa. Ne nawat shuchikisa. Ne nawat shuchikisa.*

*Naja nina ne sijsiwatket welit tajtaketzat nawat.
Ne nawat shuchikisa. Ne nawat shuchikisa. Ne nawat shuchikisa.*

*Naja nina ne pijiltzintzin welit tajtaketzat nawat.
Ne nawat shuchikisa. Ne nawat shuchikisa. Ne nawat shuchikisa.*



Shitajkwilu tik muamaw. Shina nemanha.

Shikishpejpena se tunal pal ne semanaj wan shitechilwi tay tikchiwa ka tamachtilyan.



¡Shikelnamiki yek!

Shina tay mugustuj wan tay igustuj ne mukumpawan tikpia munawak. Su tikelkawtuk ¡shiktajtanili senpa!

**Naja nugustuj mas nawataketzalis.
Chelino igustuj takaishmatilis wan
Félix igustuj melaktajkwilulis.**



¡Yek shiajsi ka nuchan!

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Describir en náhuat los distintos lugares de la casa utilizando el nombre de los objetos que encontramos dentro de ellos.

Taketzalistal / Vocabulario

-chan: hogar

Ne imatzal nukal: corredor

Kal: casa

Ka tatenpan: sanitario

Kan titakwat: comedor

Kan tiapakat: lavadero

Kan timaltiat: baño

Kan titamanat: cocina

Kuchiluyan: dormitorio

Kumit: olla

Mapakakumit: lavamanos

Mesaj: mesa

Mutalijka: silla

Horaj: hora, reloj

Pilaj: pila

-tachishka: apariencia

Tapech: cama

Tenkal: patio

Tentzajka: puerta

Tentzin: ventana



Por eso me gusta el pueblo / Yajika nugustuj ne techan

Vivir en los pueblos de El Salvador tiene su propio color. La mayoría de personas nos conocemos y con frecuencia, entre vecinos se comparte fruta, comida o se ayuda al otro. También es característico recibir a los visitantes en el “corredor” que es un espacio donde generalmente hay una hamaca que invita a descansar. Además, siempre se tiene algo que ofrecer cuando alguien llega a casa, aunque sea un asiento o agua. ¿Sucede lo mismo donde tú vives?



Algunos de los vecinos tienen ocupaciones muy interesantes como la cestería, la ebanistería o la alfarería. También hay quienes siembran y conocen mucho de las plantas. Otros lugares tienen canciones que solo se oyen en cada pueblo. Los platillos especiales de los pueblos son tan deliciosos que solo ahí se sienten sabrosos. Todo lo anterior forma un ambiente muy bonito en el que da gusto estar, es agradable para los lugareños y los visitantes.

En cada pueblo se celebran distintas fiestas: en ciertas fechas se realizan actividades especiales y divertidas que se disfrutan mucho como los jaripeos, los encuentros de pueblos compadres, las danzas, o salir entre canchules, que en náhuat canchul significa compartir lo cocinado, tradición celebrada en Izalco, Salcoatitán, San Pedro Puxtla y Nahuizalco.

¿Qué celebraciones especiales se hacen en tu pueblo? ¿Qué es lo que más te gusta de vivir allí?



¿Kan nemi nukal?



Nukal nemi inawak nantzin Tacha



Nukal nemi itzalan ne tiendaj wan ikal Tajtzin Luis



Nukal nemi ka ishpan kupalkel



Se tet wan se kwawit nemit ka ipan nukal



¿Ken itachishka mukal?



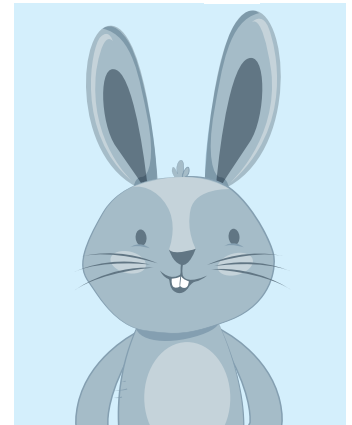
Nukal tumak wan istak



Nukal nian tumak nian chikitik, yaja neshnaj



Nukal chikitik wan shushuknaj



Nukal se shaput



Shikilpi yek wan shitajkwilu tik muamaw

Nukal itachishka

istak
neshnaj
chilitik
shushuknaj
kususul
tultik

Ken

ne neshti
se tumat
ne istat
ne kilit
se matza
ne wilkal



¿Tay tinaskia?

¿Kan nemi muchan?

¿Ken itachishka mukal?



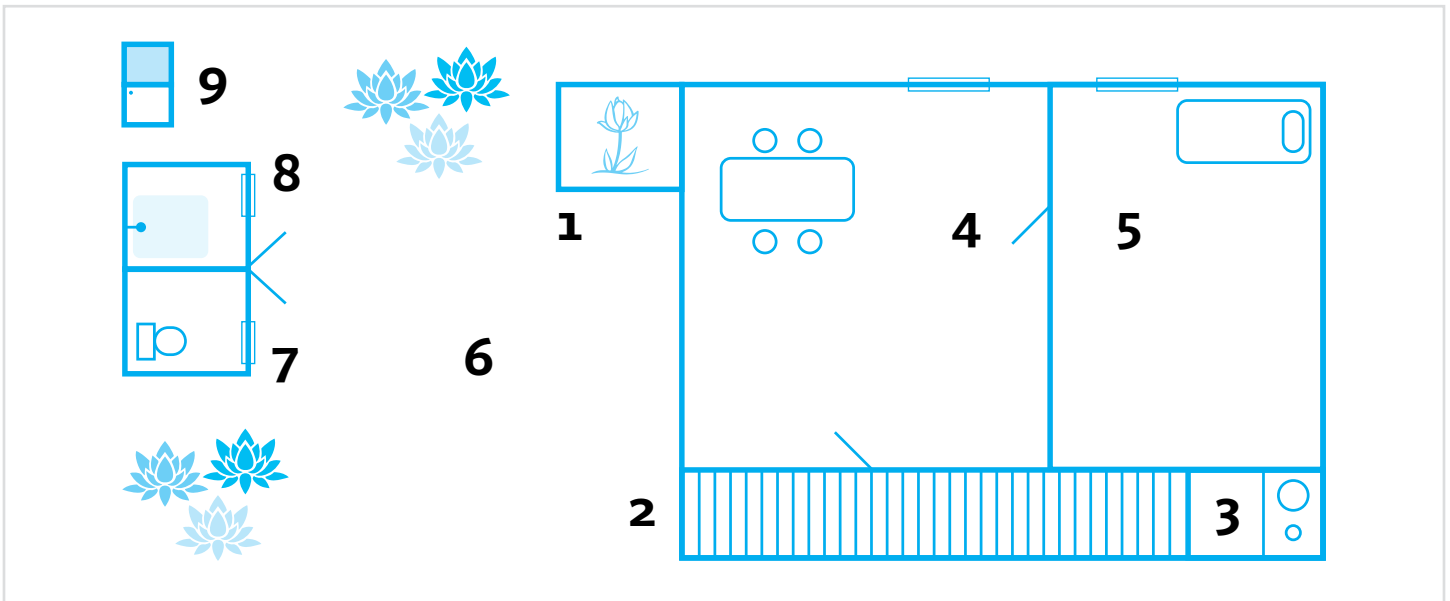
Anka kenha pero te / Parecidas pero diferentes

Así son las palabras **-chan** y **kal**. Sus significados son similares pues las dos hablan acerca del lugar donde vivimos. La primera palabra **-chan** significa “hogar” y en náhuat se usa con un pronombre posesivo (nuchan, muchan, entre otros).

La segunda palabra **kal** significa “casa” y se puede usar si se quiere o no con un pronombre posesivo; se usa para referirnos a un concepto físico y de espacios limitados.

Cuando hablamos de ir a nuestra casa nos referimos al hogar, por lo regular usamos la forma **-chan**, por ejemplo: **Niyawa ka nuchan**: voy a mi casa. **¿Tiwitz ka nuchan?**: ¿vienes a mi casa?. Aunque las dos palabras hablen del lugar donde vivimos, el hogar no tiene bordes definidos pero una casa sí tiene paredes y límites. Hay un balneario en el departamento de La Paz que en náhuat se llama **Ichanmichin** ¿Ya adivinaste qué significa?

Mi casa tiene 20 metros cuadrados.
Tu casa tiene un jardín grande.
En la casa de la abuela hay un horno.



¿Tay nemi ka nuchan?



1. Ka nuchan nemi se shuchital
2. Ka tiutak timutaliat ka ne imajtzal nukal.
3. Inawak ne imajtzal nukal nemi ne tamanaluyan
4. Kalijtik nemi ne takwaluyan wan ne kuchiluyan.
5. Itzalan ne ume nemi se tentzajka.
6. Ka tenkal nemit ka tatenpan wan kan timaltiat.
7. Ne kan titakwat wan ne kuchiluyan kipiati intentzin.
8. Ne ashishkal wan kan timaltiat nusan.
9. Inawak kan timaltiat nemi kan tiapakat



Shikilpi yek tik muamaw

Shuchital	Comedor	Imatzal tukal	Sanitario
Kan titamanat	Cocina	Kuchiluyan	Corredor
Kan titakwat	Jardín	Kan timaltiat	Dormitorio
Tenkal	Patio	Ka tatenpan	Baño



Shikpata tik kastiyaj. Shikwi ne tajtaketzalis nemit ka itan

Mapakakumit	Horaj	Tawil
Tentzajka	Ashishkumit	Tapech
Tentzin	Mesaj	Mutalijka

Inodoro Puerta Lavamanos Reloj Cama Ventana Mesa Foco Silla



¿Kan tikajsit? Shikilpi yek wan shitajkwilu tik muamaw

Tikajsit tukwenyu ka kuchiluyan.

Pilaj Shuchit tukwenyu Tapech Kumit Mapakakumit Mutalijka
Kuchiluyan Kan titamanat Tenkal Kan tiapakat Ka Tatenpan Shuchital Kuchiluyan



Shina ken muchan.

¿Muchan chikitik u tumak?
 ¿Muchan tultik?
 ¿Chikitik u tumak kan timaltia?
 ¿Keski tapech nemi ka mukuchiluyan?



Ini numiakwan / Ini nukniwan

¿Tay tikajsiket? / Objetivo

Utilizar los nombres de los distintos miembros de la familia conociendo algunos detalles sobre el vocabulario en náhuat para describir a los miembros de la familia.

Taketzalistal / Vocabulario

- | | | |
|---------------------------------|--|-----------------------------|
| - eltiw : hermana | - nan : mamá | - siwapiltzin : hija |
| - ikaw : hermano/a menor | - noya : abuela | - siwaw : esposa |
| - ishwiyu : nieto/a | - piltzin : hijo | - shulejyu : esposo |
| - manuj : hermano | - pilu : sobrino/a | - tatanóy : abuelo |
| - miakwan : familia | - pipi : hermana mayor de mujer | - teku : papá |



La familia

La familia se constituye por el grupo de personas que vive con nosotros o con quienes tenemos lazos por afinidad y consanguinidad.

La familia puede ser extendida, que incluye a primos, tíos, abuelos; y la nuclear, solo incluye a padres e hijos. No importa cuántas personas tenga una familia, estas siempre deben apoyarse. Todos somos importantes en la familia, y cada uno debemos esforzarnos para que funcione bien. El afecto de las familias se ve, por ejemplo, en algunos nombres de cariño que usamos en casa, cuando se comparte en las celebraciones de cumpleaños, bienvenidas, despedidas, en fin, siempre se busca tiempo para estar juntos.

Sin importar la edad que se tenga, los padres y otros miembros de la familia merecen respeto y cariño. Cuidar a los mayores es importante; los abuelos tienen mucha sabiduría y brindan cariño a quienes les rodean.

En la familia de la cultura nahua pipil se muestra un alto grado de cercanía entre sus miembros. Por ejemplo, cuando alguien se refiere a su mamá o su abuelo le dice “mi mamá” o “mi abuelo” para evidenciar su cercanía. Los pipiles creían en el matrimonio en el cual existía igualdad de condiciones para el hombre y la mujer. El matrimonio se consideraba para toda la vida y el adulterio era castigado con la muerte. Los hijos manifestaban por lo general un venerable respeto hacia sus padres.

Dialoga con tus compañeros acerca de quiénes forman tu grupo familiar, cuáles son tus muestras de respeto hacia ellos. Si vives con tus abuelos, cómo es tu relación afectiva con ellos.



Abuelos y nietos



Yek tunal, naja nutukay Eugenio. Shikita numiakwan:

Nuteku, nunan, numanuj wan nueltiw.

¡Nunoya wan nutatanóy nemit ka tuchan nusan!

Nuteku kojtik wan tumak. Nunan sujsul galanchin.

Nunoya wan nutatanóy chapachin.

Numanuj itukay Luciano, yaja tumawak. Nueltiw itukay Raquel wan yaja senpa kwalani. ¡Ayayay!

Melka te nemi ka fotoj pero nikpia se nutía nusan. Yaja itukay Marta wan yaja ne ipipi nunan.

Nunan ne ikaw nutía Marta, ken naja ne ikaw Luciano wan Raquel. Nutia Marta tekiti ka Kuskatan.

Yaja mukwepa ka tuchan sábaduj wan dominguj. Nutía Marta ina tejemet ipilawan nusan.

¡Nugustuj nukniwan!



¿Tay tinaskia? Shitawawasu tik muamaw.

¿Ken itukay muteku? ¿Ken itukay munan? ¿Ken itukay mutatanóy? ¿Ken itukay munoya?



Shikchiwa kenha wan shiktajtanili mukumpawan:

¿Tikpia munan?
Nikpia

¿Ken itukay?
Nunan itukay Rosa

¿Tikpia mumanuj? ¿Ken itukay?

¿Tikpia mueltiw? ¿Ken itukay?

¿Tikpia mupipi? ¿Ken itukay?

¿Tikpia muikaw? ¿Ken itukay?



En náhuat es imposible hablar de nuestra familia o de un familiar si no decimos con quién está relacionado. Esto se consigue usando pronombres posesivos. En náhuat no solo diríamos “mamá”, se expresa “mi mamá, o tu mamá”. Observa que todos los miembros de la familia en náhuat llevan una rayita antes, ejemplo, **-nan**: nunan, munan, esa rayita es para indicar que en ese sitio se usa un pronombre posesivo.

Palabras únicas para mujer/ Tajtaketzalis maya pal va siwat

La forma en que se entiende la familia en náhuat cambia un poco en el español. Por ejemplo hay un par de términos que solo se pueden emplear respecto a una mujer: **-pipi** y **-kunew**. La primera palabra significa “hermana mayor” y la segunda significa “niñito”. Si una mujer dijera **yaja nupipi**: ella es mi hermana mayor, está bien, pero si un hombre dijera lo mismo puede causar mucha risa. Un hombre siempre dice **yaja nueltiw**, si la hermana es mayor o menor que él.

La palabra **-ikaw** habla de quién es el más pequeño del grupo de los hermanos. Significa “hermano menor” o “hermana menor”. Da igual su uso para cualquier sexo. Lo mismo pasa con **-ishwiyu**, que significa por igual “nieto” o “nieta”.

Identifica que estos detalles no los tiene la familia en español.

Piltzin wan -piltzin te kenha/ piltzin y -piltzin son diferentes

Piltzín, tildado y con pronunciación aguda, para decir “niño” y cuando se usa va sin pronombre posesivo. Se dice **nupiltzin**, con pronunciación grave y sin tildar, para decir “mi hijo” y cuando la usamos va obligatoriamente con pronombre posesivo. Las cuatro diferencias son la pronunciación, la tilde, la posesivización y el significado. Lo mismo pasa cuando decimos **siwapiltzín** y **nusiwapiltzin**.

Tik nawat te uij/ En náhuat es más fácil

En español una misma palabra puede cambiar según su número (singular, plural) o género (masculino, femenino). Por ejemplo: bajito, bajita, bajitos, bajitas.

En náhuat no pasa así. No importa el caso, el adjetivo calificativo nunca cambia.



Nutatanóy chapachin. Nunoya chapachin nusan.

Mi abuelo es bajito. Mi abuela es bajita también

Yejetmet chapachin

Ellos son bajitos



¿Kaj uni? Shikita yek.

Nutatanóy: Yaja ne iteku ipal nuteku.

Nunoya: Yaja ne inan pal nuteku.

Nunan: Yaja ne isiwaw nuteku.

Nuteku: Yaja ne ishulejyu nunan.

Numanuj: Yaja ne ipiltzin nunan.

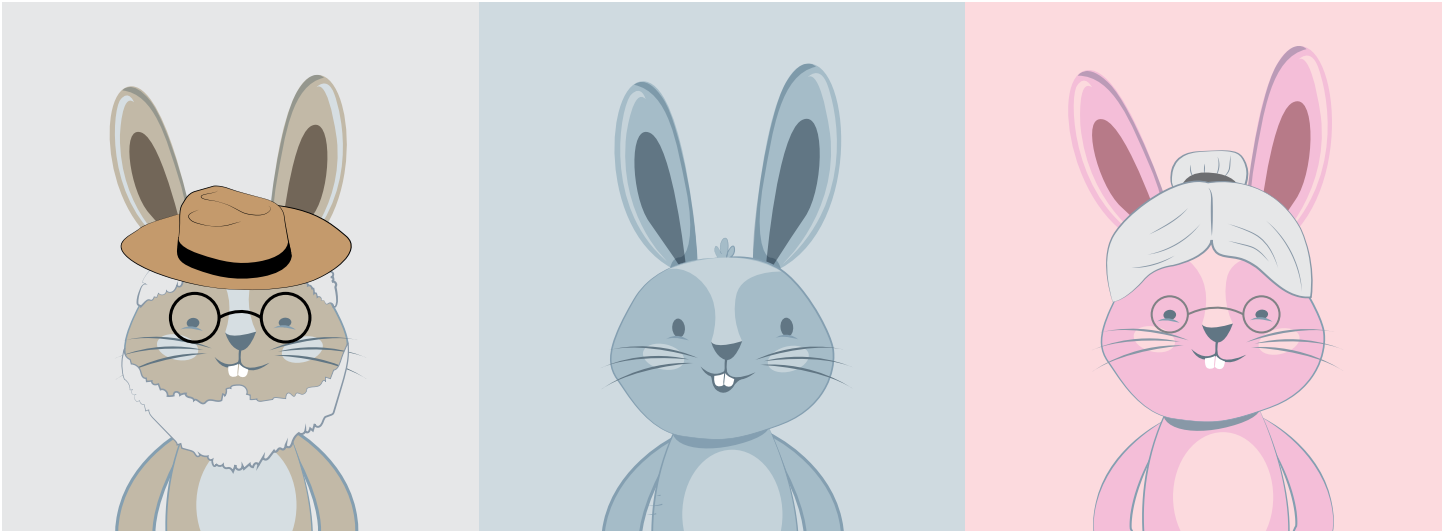
Nuikaw: Yaja ne mas chikitik tejemet.

Numanuj: Yaja ne lishwiyu nutatanóy.

Nueltiw: Yaja ne lishwiyu nutatanóy.



Shikyektali tik muamaw.



Wan ini nunoya Mima. Yaja igustuj tamana.
Ini nutatanóy Pipo. Yaja senpa paki.

Naja nina: “Nikneki, nunoya”
Nunoya ina senpa: “Nuishwiyu ¿tikneki atul?”

Wan nutatanóy ina: “Nikneki, nusiwaw galanchin”
Nemanha ina: “Wan taja, nushulejyu ¿tikneki titakwa?”

Naja nikneki nutatanóy Pipo wan nunoya Mima.



Shikpata tik nawat tik muamaw

- Mi papá es fuerte.
- Mi mamá es bonita.
- El esposo de ella se llama Juan.
- La esposa de él se llama Miriam.

- El nieto de don Luis es alto.
- La nieta de don Luis es alta.
- La hermana mayor de Ana se llama Irma.
- La hermana menor de José se llama Juana.



Shitawwasu tik muamaw wan shina nemanha.

¿Ken itachishka mumiakwan?

¡Shitaketza inpanpa!

¡Shikishmati tukniwan!

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Describir apariencias físicas utilizando vocabulario de adjetivos calificativos.

Taketzalistal / Vocabulario

Chapachin: bajo

Chikitik: pequeño

Kojtik: alto

Ijtigón: panzón

Kutu: corto

Pichawak: delgado

Te yek: malo

Te Yektzin: feo

Tumak: grueso, fuerte

Tumawak: gordo

-tzunkal: cabello

Tzunkuluchuj: colochó

Tzuyutztik: estrecho

Tzunshipetz: pelón

Wey: grande

Weyak: largo

Yek: bueno

Yektzin: bonito



Tamatis pal ikman takamet / Tradición oral

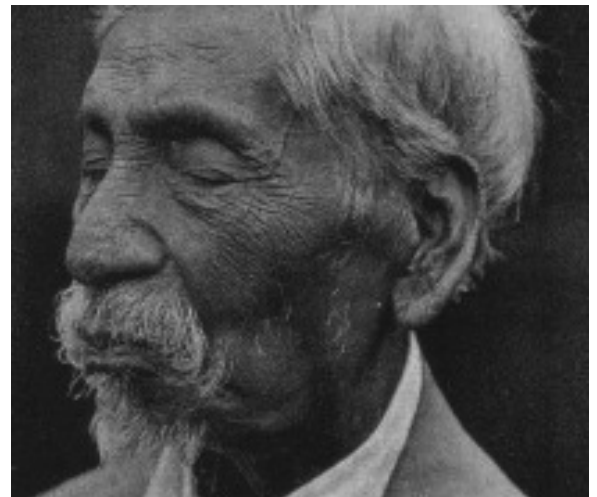
En la cultura pipil la tradición oral es importante, esta transmite el saber cultural a través del mensaje hablado. A los abuelos les enseñaron sus abuelos; y así sucesivamente hasta llegar a nosotros. Nuestros ancianos tienen muchos conocimientos sobre lugares, historias y mitos, secretos para cultivar mejor, consejos para hacer más deliciosa la comida típica, el significado de las danzas, las formas de construir o de hacer productos, entre otros, por lo que debemos mostrar respeto y honra hacia ellos.

En Japón, por ejemplo, le dan importancia a aquel anciano que sabe bien su arte y lo declaran “tesoro nacional viviente”. En México, la cultura mixe da mucha importancia a las personas mayores y hasta cuentan con un gobierno de ancianos.

En el mundo náhuatl se tiene el libro “Mitos de la lengua materna de los pipiles de Izalco”, es una recopilación de narraciones que anteriormente solo se transmitía por tradición oral. Fue don Ynés Masin de Izalco (ver fotografía) quien contó de cómo los humanos nacimos de un árbol de morro y de la existencia de criaturas increíbles como una serpiente hecha de peces.

Para conservar los relatos y los detalles en la cultura es importante aprender a describir bien: personajes, momentos, sentimientos, lugares. En esta lección aprenderás a describir en náhuatl.

Pregunta a alguna persona adulta mayor de tu confianza, sobre un cuento o leyenda que conozcan y escríbela en tu cuaderno.



Don Ynés Masin



Portada del libro “Mitos de la lengua materna de los pipiles de Izalco”



Paulita: Tuchti ¿Uni mutzunkal?
Tuchti: Ini nutzunkal wan naja tesu ne tuchti. Naja nimawiltiani pal ashal fútbol.
Paulita: Weyak mutzunkal wan tzunkuluchuj, tajtzin mawiltiani.
Tuchti: Padiúsh, Paula. Mukuskat weyak nusan.
Paulita: Naja te ni Paula. Naja ne inan Paula. Shikita ne kajkakti nikpia.
Tuchti: Ah, kia, nantzin. Yajika tikojtik.
Paulita: Ejé. Naja nikojtik. Nusiwapiltzin, Paula, yaja chapachin ika yaja se kunet.
Tuchti: Ne tuchti chapachin nusan pero naja te.
Paulita
wan
Tuchti: Jajajajajaja



Shikita yek ika ini tajtaketzalis te kenhat (Antónimos)

Weyak



Kutu

Tumawak



Pichawak

Kojtik



Chapachin

Tumak



Tzuyutztik

Wey



Chikitik

Yektzin



Te yektzin

Yek



Te yek



Shikita ne Tuchti wan Paula tik ne kwikwil wan shina

- ¿Ne itzunkal ne tuchti kutu u weyak?
- ¿Ne tuchti tzunkuluchuj u tzunhistak?
- ¿Ne kuskat ipal Paula kutu u weyak?
- ¿Ne itzunkal Paula tzunkuluchuj u tzunhistak?
- ¿Paula itachiska kojtik u chapachin?
- ¿Ne tuchti itachishka kojtik u chapachin?
- ¿Ne tuchti itachishka wey u chikitik?





Detalles de la vocal “i” / Tamatilis ipanpa ne vocal “i”

Ya habrás visto que en náhuat dos palabras pueden unirse y hacer una nueva. Cuando la primera palabra termina en “n”, y la siguiente empieza en vocal surge el sonido “nh”.

Por Ejemplo: **Tzunhistak**: canoso

Tzunhejekat: loco

Kinhilwij: les dijo

En español algunas palabras empiezan por doble vocal, por ejemplo: eucalipto, aula, oído). En náhuat no pasa eso. Un caso que es excepción lo hallamos en **iish** (el ojo de él/ ella), como palabra con doble vocal.



Shikita yejemet yey. Yejemet ne Siwanawal, ne Tzipitin wan ne Kadejuj.

Ne siwanawal te yek wan itzunkal weyak wan te yektzin. Ne ijitzti weyak wan te yektzin nusan! Yaja kisa ka apan.

Ne tzipitin chikitik wan chapachin. Iyak weyak. Yaja tzunshipetz. Ijtigón wan kikwa neshti.

Yajini ne kadejuj. Yaja chikitik wan pichawak. Kisa ka tayua.



¿Tay tinaskia? Shikwi se, wan shitajtaketza iwan mukumpa

¿Káj kipia itzunkal weyak?

¿Káj chikitik wan chapachin?

¿Káj chikitik wan pichawak?

¿Káj kikwa neshti?

¿Káj kipia weyak ijitzti?

Ne Kadejuj

Ne Tzipitin

Ne Siwanawal



Shikishpejpna se mukumpa wan shikwijklwilu ipanpa tik muamaw.

Nukumpa itukay Aldo González.

Yaja tumak wan kojtik.

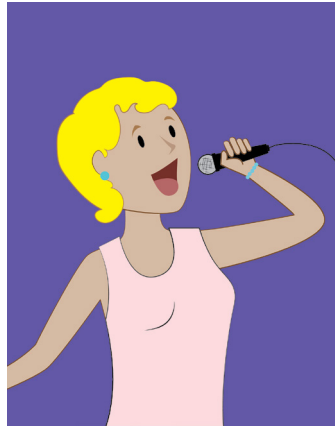
Itzunkal kutu.

Yaja senpa paki wan igustuj mutalua.





Shikwi se fotoj wan shitawwasu ipanpa tik muamaw.



La cuyancúa



Representación de la Cuyancúa. Mitología nahua pipil. Foto: Mauricio Peralta.

La cuyancúa, la mitad es culebra y la mitad es cerdo. Sale por los cañales de San Ramón, allí canta cuando va a haber temporal. Ella anuncia la llovedera. Dicen que son bastantes, no solo es una, y cuando se engrifa todo el pelo es lo que hace bulla. Así dicen... que es mitad cerdo y mitad culebra.

Quién sabe cómo apareció... eso es cosa de encanto.

Izalco, Sonsonate.

¿Tay techmachtiat tunoymet?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar el modo imperativo en la expresión oral y escrita en náhuat.

Taketzalistal / Vocabulario

-noymet: abuelos

Shikaki: oí

Shikita: míralo

Shimuketza: levántate

Shimutali: siéntate

Shipanu: pasá

Shitaketza: habló

Shiwi: vení

Shu: andá



¿Káj kimatit mas? / ¿Quiénes saben más?

La gente mayor es apreciada por su sabiduría, generalmente las experiencias nos enseñan a vivir mejor y tomar decisiones más acertadas sin cometer los errores previos. Por ejemplo, Don Genaro Ramírez Vásquez, uno de los primeros profesores de náhuat, enseñó durante muchos años, te compartimos algunos consejos que dio a los que estén aprendiendo el idioma.

“Estudien bien el náhuat. Si no se estudia bien no se habla bien [...]. Desde la buena escritura hasta el orden de las palabras el náhuat tiene su propio orden y no siempre es el mismo del español.

No hay que enojarse cuando alguien nos corrija. Yo todavía me dejo corregir. Hay que ser equilibrado: nadie lo sabe todo pero tampoco lo cree todo. Un buen libro puede ayudar a consultar, y a corregirnos al ir estudiando.

El náhuat vive. Y como todo lo vivo tiene casa. La casa del náhuat es el pueblo y los cantones [...]. No olviden la casa del náhuat vivo. Un buen libro puede ser su compañero para ir a la casa del náhuat. Es allí donde hay más.”

Escribe algunos consejos que tus padres o abuelos te hayan dado.



Don Genaro Ramírez Vásquez. Nahuahablante

***Fuente.** Dedicatoria inicial del vocabulario náhuat-español “NAWAT MUJMUSTA”



Shikaki ini diálojoj wan shikelnamiki ne imperativo.

Shiwi, Paula. Shimutali.

Shiwi wan shikaki, Chelino. Shikuni muatul ka nikan.

Shiwi, Félix. Shinejmachnemi.

Tuchtí, taja nusan. Shikaki wan shikita.

Layka, shitakaktu. Shu. Niyaw nipewa: Kunij katka...



Shikita yek

Taja tikaki ne tutut → Shikaki ne tutut

Taja tinejmachnemi → Shinejmachnemi

Tikuni atul → Shikuni atul

Taja tipaki → Shipaki

Taja tikwa elut → Shikwa elut



¿Ken tikchiwaskia tik muamaw?

Yaja kikwa → Shikwa

Yaja takwa/ yaja kuchi/ yaja isa/ yaja kisa/
yaja paki/ yaja muketza/ yaja taketza tik nawat



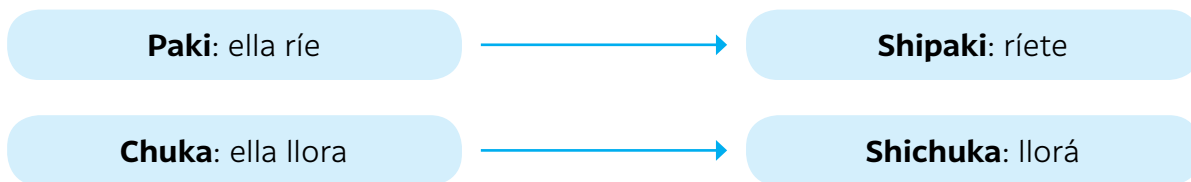
Dar órdenes en náhuat / Shiktukti tik nawat

Dar órdenes es también parte de un lenguaje. En náhuat puedes reconocer cuando un verbo se convierte en una orden porque por lo regular esas palabras empiezan con la sílaba **shi-**, justo antes del verbo.

Para dar una orden hay que seguir dos pasos:

1. Busca un verbo en la conjugación presente para **yaja**.
2. Agrégale antes una sílaba **shi-**

Ejemplos: los verbos aparecen en con el pronombre “**Yaja**”



Al verbo de cada ejemplo solo se le agregó la sílaba **shi-** antes y ya se tiene una orden en náhuat.

Cuidados en las órdenes / Shiktajpia yek kwak tiktuktia

Solo los verbos que en presente terminan en **ia** o **ua** sufren un pequeño cambio: Pierden la “**a**” final.

Maltia	→	Shimalti	Niktapua	→	Shiktapu
Kilwia	→	Shikilwi	Mutalua	→	Shimutalu
Kitajpalulia	→	Shiktajpaluli	Niktulua	→	Shiktulu

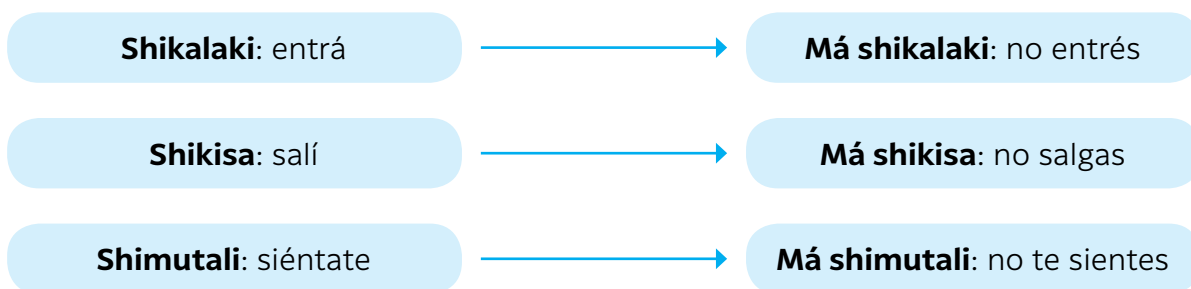
(Son excepciones **-pia** y **-tajpia**)

Shiwi y shu/shiwi wan shu

Los verbos **yawi** (ir) y **witz** (venir) cuentan con formas propias. Esas son las formas **shiwi** para decir “veni”, y **shu** “vete”.

Má / má

Una forma de dar órdenes es prohibir cuando se usa **má** antes de la orden, indica una prohibición. Ejemplos:





¿Katiawél ne verbo? Shitawawasu tik muamaw.

Shikuchi

kuchi

Shikalaki

Shimalti

Shikisa

Shisa

Shiwi

Shimuketza

Shu

Shimutali

Shipanu



Shitakwika

TISACHIN.

Tisachin, tisachin, shinechpalewi nin pal kisa yek ne ikwikwil nunan.

Shikelnamiki ipanpa ne takwikalis "TUTAJTZIN NEMI NIKAN". ¿Shitakwika!



¿ Káj ina tay?

Shiktajpia muikaw.
Shu peyna ka
tamachtilyan.
Shikana ne takwal.



Shinechmaka
mukaltekiw.
Shina tik nawat.
Shipanu ka
tushpan.

Shituchpana.
Shu Shakwi ne
tamal.
Má shiktzajtzi
muikaw.

Shikishti muamaw.
Shiktapu muamaw.
Shiktajpia yek.

Shikiishpejpena se mukumpa. Shina ume pal kichiwa

Shimuketza wan shimutali	Shimalti	Shituchpana	Shiwetzka
Shitakwika	Shimijtuti	Shikchiwa ken tijlan	Shikuni at
Shiminaya	Shitashkalu	Shichuka	Shikisa wan shikalaki
Shitzikwini	Shiktajpaluli mukumpa	Shikita mukumpa	Shikchiwa ken kuyamet



¿Tay tinaskia su akaj ajsi ka muchan?



Tiyawit tikuat wan tipashaluat

Ne kwajkwach tikwit

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Describir las vestimentas, haciendo uso de vocabulario de las prendas de vestir.

Taketzalista / Vocabulario

Kakti: zapato

Kuskat: collar

Kotón: camisa

Kwachti: trapo

Kwajkwach: ropa

Kweyat: refajo

Sala: pantalón

Shumpe: sombrero

Wipil: blusa



Los telares y la vestimenta

Ne kwajkwach ikman

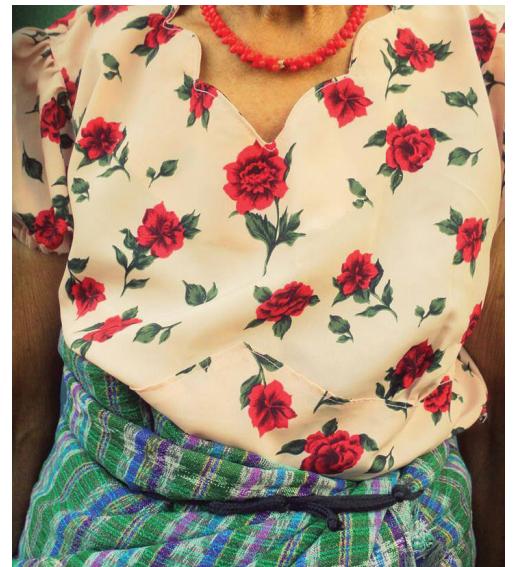
En el país aun se encuentran algunos telares tradicionales como el telar de cintura, el cual es considerado de origen prehispánico y el telar de palanca introducido por los españoles.

En Panchimalco se promueven técnicas de enseñanza artesanal para el uso de telares. El telar manual es utilizado especialmente para tejer mantas y el original Paño Pancho como complemento del vestido tradicional, tiene una cuadrícula especial que se logra por la exacta disposición de los colores. Algunas veces elaboran diseños especiales bordados en el mismo telar.

El vestido típico de las mujeres en Panchimalco es una falda de colores negro y rojo a cuadros, bordado en el peto a la cadera. Las mujeres solteras utilizaban faldas con líneas verticales amarillas, su paño o tapado en la cabeza.

En Izalco las mujeres usaban un wipil y refajo tejido, adornados con un bordado, se ajustaban con una faja de colores, además usaban un chal. Actualmente algunas lucen este vestuario típico diariamente y generalmente se pueden ver en las festividades.

- Comenta con tu compañero porqué será importante promover el uso de los telares en el país.
- Describe las vestimentas típicas que alguna vez has visto en festividades o imágenes.



Mujer con refajo tejido



Músicos celebrantes



Chelino: Nunan, nunan. ¡Shinechpalewi!

Nunan: ¿Tay panu?

Chelino: Tesu nikajsi nukwajkwach. Nikpia nukotón pero tesu nikpia nusala

Nunan: Ne sala nemi ka ijpak mutapech, ka kuchiluyan.

Chelino: Nunan, nikpia semaya se kakti. ¿Kan nemi ne ukse kakti?

Nunan: Ne ukse mukak nemi ka itan mutapech

Chelino: ¿Wan nuilpika?

Nunan: Ne ilpika nemi inawak ne sala.

Chelino: Padiúsh, nunan. ¡Niyawa ka tamachtiluyan!

Nunan: Jajaja ¿Tesu tiyaw titakwa?

Chelino: Tesu. Tesu, nunan. ¡Niyawa!

Nunan: Shimukwepa, Chelino, wan shimutali. Shitakwa wan shikuni atutun. An sábaduj.

Chelino: ¿Tejkia?



Shikita Chelino ka tilkwil wan shina

¿Yaja kikwi kotón?

¿Yaja kikwi sala?

¿Kikwi wipil?

¿Yaja kikwi mashtat?

¿Kikwi shumpe?

¿Kikwi ilpika?





Ne kwajkwach ne tuchti

Ne tuchti tea kineki ikotón susul. Tea kikwi ikwajkwach. Yaja petznaj.

An kineki kikwi: Shumpe, se tultik kotón, se neshnaj sala wan se machej.

Te kineki kikwi kakti.

¡Shikwikwilu tik muamaw!



Ne posesivos mu wan nu

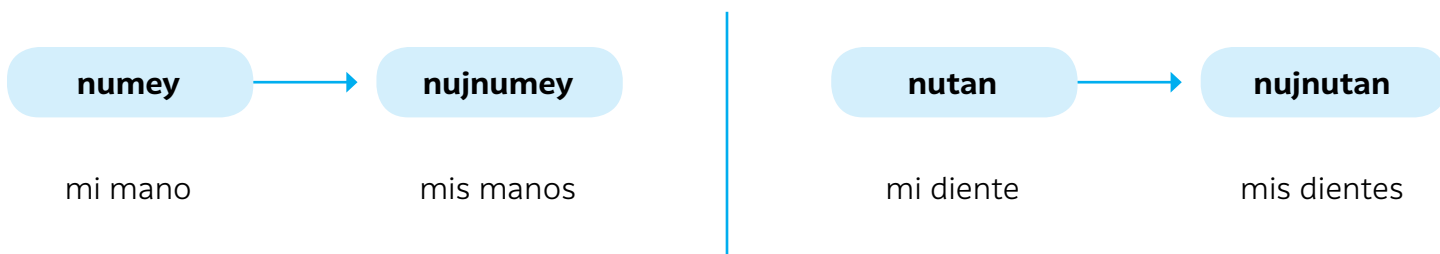
El posesivo tu y mi

Kakti (zapato) y **mukak** (tu zapato) en realidad son la misma palabra. Solo que en el segundo caso la encontramos junto con el posesivo **mu**.

Algunas palabras se acortan cuando se juntan con posesivos. En este caso se vuelve una sola palabra: **mukak**. En la pluralización se reduplica esta nueva palabra.



Esto pasa con las palabras de una sola sílaba, o aquellas que al ir junto con el posesivo se vuelven un sustantivo de una sola sílaba. Otros ejemplos:



Kwi (coge, toma) se utiliza además para las veces de “usar” una ropa, o un objeto. Para quitarse una ropa se usa el verbo **-ishtilia**. Si alguien está desnudo se dice **petznaj** (liso).

Cuando nos gusta la ropa de alguien, se puede decir **yekchin muwipil**, (qué bonita tu camisa), **yekchin mukotón** (qué bonita tu blusa). En Cuisnahuat para decirle a alguien que una prenda le queda bien decimos **Yek metzajajsi muwipil/ mukotón** (qué bien te luce tu blusa/ tu camisa).

En náhuat, cuando se habla de una persona o un objeto se dice el adjetivo antes del sustantivo. Pero cuando se posesiviza un objeto el adjetivo pasa a ocupar la última posición. Ejemplo:

Ne tultik shuchit nupal

La flor amarilla es mía

Nushuchiwiw tultik

Mi flor -es- amarilla



Shikita yek



Ini se kakti



Ini se kakti



Ini se kakti



Ini se kakti



Shikpata tik kastiyaj tik muamaw

Nugustuj nukwajkwach.

Ne tultik shumpe nupal.

Ini nushumpe tultik.

Ne susul kotón mupal.

Ini mukotón susul.

Ne istak kajkakti nupal.

Uni nujnukak istak.

Nugustuj muwipil chiltik.



Shikpua iwan mukumpawan 1 hasta 5, pal tikmati ipanpa káj tiyaw titajkwilua tik muamaw.



1



2



3



4



5

1. Shiwi ka tamachtilyan iwan ne mukwajkwach mugustuj mas
2. Shikishpejpena se mukumpa pero shhhhh má shina itukay;
3. Shitaketza ipanpa ikwajkwach.
4. Ne sejseuk yawit tamatit.



Yaja kikwi se tultik kotón.

Wan isala susul.

Uni Chelino

Tikishmatikan mas verbo

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar diversas formas del tiempo futuro en la comunicación en náhuat.

Taketzalistal / Vocabulario

Chikiwit: canasto

Computadoraj: computadora

Machej: machete

Mekat: lazo

Metat: piedra de moler

Tanutzalis: teléfono

Tawikani: bus

Tepusti: automóvil, o todo lo de hierro

Wewet: tambor

Witzut: huizute

Yajini: esto/a otro



Tecnología en náhuat / Ne tejtepus tik nawat

La tecnología antigua se identifica como las herramientas y las técnicas usadas para poder satisfacer las necesidades del ser humano tales como herramientas de piedra, el uso del fuego, técnicas en la agricultura, entre otras. Son todos aquellos instrumentos o procedimientos que cada cultura tiene para modificar sus alcances sobre el ambiente y así satisfacer sus necesidades. ¡Todas las culturas tienen tecnologías!

Los hablantes de náhuat han tenido tecnología en la manera de utensilios de labranza, cestería, barro, piedra, telares, etc. ¿Puedes nombrar ejemplos de esos instrumentos?

Ahora usamos nuevas tecnologías, más que todo electrónicas y para la comunicación. Por ejemplo la televisión, el internet, los teléfonos celulares. Menciona otros ejemplos.

Aunque lo eléctrico puede resultar divertido y sirve mucho para comunicarnos, no se puede decir que es mejor que la tecnología de nuestros abuelos en la agricultura. Muchas invenciones ahora son obsoletas, pero dieron las ideas para modernizarlas.

Conversa con un compañero acerca de la importancia de las tecnologías antiguas; menciona algunos ejemplos en la agricultura.



Don Francisco Ramírez en la milpa



Shiamataketza ne chat.

Lucy iwan Karina

Karina... Activa hace 10 min

Karina ¿mugustuj timutalua?

Nugustuj

Niyaw nimutalua san ka tiutak

¡Yek nemi! Nikneki niyaw nimutalua nusan

¿Tay tiyaw tikchiwa nemanha?

Te nikmati. ¿Wan taja tay tiyaw tikchiwa?

Niyaw nimumachtia nawat

Naja nugustuj ne nawat nusan ¿Timumachtiat?

¡Timumachtiat!

Aa



¿Tay tinaskia?

¿Lucy yawi mutalua?

¿Karina yawi kuchi?

¿Karina igustuj ne nawat?

¿Lucy yawi mumachtia nawat?



Shikpata tik kastiyaj.

Tik ne tanutzalis niweli niknutza nuteku.

Tik ne tanutzalis niweli nitajkwilua tik nawat.

Tik ne tanutzalis niweli niksalue nunan tik videoj.

Tik ne tanutzalis niweli nikchiwa chatear tik nawat.

Tik ne tanutzalis niweli nikchiwa fotografiar.



Tiknankiliat kenha / Respondemos igual

Cuando nos preguntan algo en español por lo regular decimos “sí” o “no”. En náhuat cuando pasa lo mismo nos gusta responder con el mismo verbo de la pregunta. Por ejemplo:

¿Mugustuj?
Nugustuj

¿Te gusta?
Me gusta

¿Tikpia se tizat?
Nikpia

¿Tienes un lápiz?
Tengo

¿Tikneki chupi at?
Nikneki

¿Quieres un poquito de agua?
Quiero

¿Viste como en vez de decir solo “sí” también se puede responder con el verbo? ¿Qué ejemplos de esto viste en el chat del inicio?

Ne musta / Respondemos “el futuro”

Para hablar del futuro en náhuat se usa el verbo **yawi** (ir), así mismo se usa en el español. Ejemplos: “voy a pasear, vas a jugar, vamos a estudiar”.

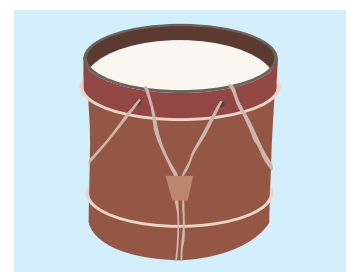
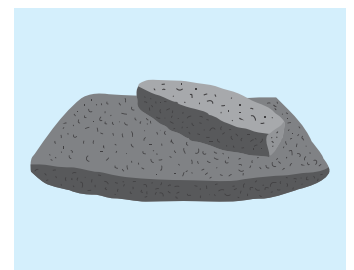
En náhuat conjugas el verbo **yawi** en presente con otro verbo en presente y ya tienes el futuro listo. Mira este ejemplo con el verbo **mawiltia** (jugar).

Naja	Niyaw + nimawiltia	Niyaw nimawiltia	Voy a jugar
Taja	Tiyaw + timawiltia	Tiyaw timawiltia	Vas a jugar
Yaja	Yawi + mawiltia	Yawi mawiltia	Va a jugar
Tejemet	Tiyawit + timawiltiat	Tiyawit timawiltiat	Vamos a jugar
Anmejemet	Anyawit + anmawiltiat	Anyawit anmawiltiat	(uds) Van a jugar
Yejemet	Yawit + mawiltiat	Yawit mawiltiat	(ellos) Van a jugar

Yawi va conjugado en presente, **mawiltia** también. Pero juntos dan la fórmula del futuro.



- Félix:** Shiwi, shiwi ka ichan nunoya wan nutatanóy.
Nugustuj tay nikajsi ka nikan.
- Félix:** ¿Nutatanóy, tay uní?
- Itatanóy:** Uní se witzut. Iwan niyaw nitekiti ka mil.
- Félix:** ¿Nunoya, tay uní?
- Inoya:** Uní se metat wan ne imey metat. Inwan niyaw niktisi ne tawial.
- Félix:** ¿Wan tay ini?
- Inoya:** Ini se chikiwit. Niyaw nikisa nikua shikamaj iwan.
- Félix:** ¿Wan yajini?
- Itatanóy:** Ini se wewet.
- Félix:** ¿Niweli nimawiltia iwan?
- Inoya:** Tiweli. Shiktzutzuna.
- Félix:** Niyaw niktzutzuna. ¡Padiúsh, nunoya! ¡Padiúsh, nutatanóy!





Shikwi se pal tikwikwilua tik se amat

¡Uni senpa teknologia!

Tanutzalis

Wewet

Metat

Tepusti

Tawikani

Machej

Computadoraj

Chikiwit

Witzut

Mekat



Shikilpi yek

Iwan ne

Tanutzalis

Witzut

Machej

Chikiwit

Wewet

Metat

niyaw

nikchiwa shaput ka mil.

nikchiwa chatear wan nikchiwa fotografiar.

niktisi ne tawial.

nikutuna ne kwawit, ne kukojo...

nikisa tikuat lala, kiniaj, tamal...

niktutzuna.



¿Tay tiyaw tikwi su tinemi ka...?

Shitawawasu ne chikwéy muchi, tik muamaw

1. Mil

2. Tianki

3. Computadorajkal

4. Tamanaluyan

5. Kojtan

6. Ilwit

7. Kulal

8. Chat

1. Su naja ninemi ka mil niyaw nikwi se _____

¡Ajwiak ne takwal!

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar expresiones relacionadas con la comida y los costos de la misma.

Taketzalistal / Vocabulario

Ajwiak: sabroso

Chilkamuj: rábano

layu tijlan: sopa de gallina

Kamuj: yuca

Kukumutzin: pupusa

-patiw: precio

Puyuj: pollo para comer

Takwal: comida

Wewet: tambor, o pavo



Se takwal tupal / Una comida muy nuestra

La comida construye culturas. Hay sabores que identifican a cada grupo cultural. Un platillo nos hace referencia directa a un país; sin que te lo digamos ya sabrás en qué país se originó la pizza, o en qué país se originaron los tacos.

Cada grupo construye fuertes relaciones sociales durante los momentos de las comidas. Por ejemplo, hay platillos que solo ciertas personas de la sociedad pueden cocinar; otros que se cocinan en ciertas épocas del año, o platillos que se hacen para ocasiones especiales como las religiosas.

En El Salvador tenemos platillos que son de temporada especial como las torrijas, pero quizás el platillo que más nos representa son las pupusas.

- ¿Qué otros platillos nos identifican como salvadoreños?
- Comenta en clase acerca de algún platillo o fruta en tu pueblo que los represente.

Muchos temas de cultura se acompañan de una buena comida local.



Torrijas. Plato tradicional de la Semana Santa



Pupusas de loroco. Plato tradicional de El Salvador



Paulita: Ajwiak ne kukumutzin kimana nunan.
Tuchti: Tesu. Ajwiak ne tzakat.
Chelino: Shikchia, tuchti. Ajwiak ne iayu tijlan kimana nunoya.
Tuchti: Tesu. Ajwiak ne tzakat.
Félix: Shikchia, tuchti. Ajwiak ne kamuj kimana nantzin Ana.
Tuchti: ¿Yaja kimaka tzakat?
Félix: Tesu. Kimaka michinchin.
Tuchti: Tesu. Tesu. Su te kimaka tzakat, tesu nugustuj.
Paulita: Shikchia, tuchti. Ajwiak ne kukumutzin kimana nunan.
Tuchti: ¿Yaja kimaka tzakat?
Paulita: Yaja weli kimaka...
Tuchti: Kia. Kia. ¡Ajwiak uni kukumutzin!



Shikita yek

Se kukumutzin ipatiw se coraj.
 Ume kukumutzin ipatiw ume coraj.
 Yey kukumutzin ipatiw yey coraj.
 Nawi kukumutzin ipatiw se dólar.



¿Tay tinaskia? Shina mukumpawan

- ¿Keski ipatiw se kukumutzin?
- ¿Keski ipatiw ume kukumutzin?
- ¿Keski ipatiw yey kukumutzin?
- ¿Keski ipatiw nawi kukumutzin?





¿Keski ipatiw? / ¿Cuánto vale o cuesta?

Cuando en náhuat hablamos de valor o de precio usamos la palabra **-pati**w. ¿Ya viste ese guioncito antes de la palabra? Significa que en esa posición va un pronombre posesivo. Por lo regular cuando hablamos del precio de una cosa hablamos de “su” valor. ¿Recuerdas cómo decimos este “su” en náhuat? Decimos “i-”. En la lectura anterior la palabra aparece como **ipati**w. Significa “su precio”. Aunque en español “su precio” sean dos palabras separadas, en náhuat es una sola.

Tijlan wan puyuj / Gallo, gallina y pollo

Cuando en náhuat hablamos de **tijlan** nos referimos tanto al gallo como a la gallina, a la especie. Y si decimos **tijlanchin**, decimos “pollito”.

Sin embargo a la hora de comer decimos **puyuj** (ya sea frito, tostado, etc.) La única excepción es cuando decimos sopa de gallina, que decimos **iayu tijlan**.



Shikpata tik kastiyaj tik muamaw

¿Keski ipatiw ne awakat?

Sujsul ipatiw.

Ipati

w chupi.

Ipati

w kenha.

Ne nawat sujsul ipatiw.



Shikita yek

Ishkatuk → asado

Kwakwalatztuk → hervido

Mantuk → cocido

Shamantuk → tostado

Tzuyuntuk → frito



Shiamatachia

Paulita: Yek tiutak, tajtzin. Nikneki nitakwa.

Chelino: ¿Tay tikneki tikwa?

Paulita: ¿Tikpia puyuj?

Chelino: Nikpia. ¿Tzuyuntuk u ishkatuk?

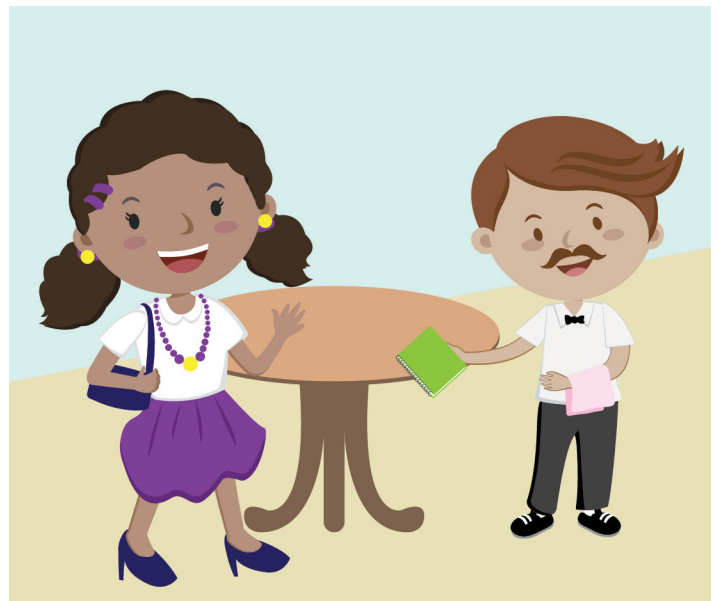
Paulita: Tzuyuntuk.

Chelino: Nikpia puyuj chikitik nusan.

Paulita: ¿Puyuj chikitik?

Chelino: Ejé. Ne teksisti.

Ambos: Jajajajaja





Shimawilti ken Paula wan Chelino

ACHTU: Shikwikwilu se takwal mugustuj (mukumpawan yawit kichiwat kenha)

1. Shu kan se mukumpa.
2. Shiktajtanili tay uni wan keski ipatiw.
3. Yaja yawi metznankilia.



¿Tay tikmaka?



Pan con gallina india

Puyuj

Kiniaj

Chilkamuj

Lechugaj

Awakat

Chilmul

Tumat

Achikilit

Wewet

Pula tzuyuntuk

Pepinuj

Kamuj

¡Titanamakan!

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Conversar acerca de algunos productos de alfarería y algunas comidas en la comunidad.

Taketzalistal / Vocabulario

Bukul: porrón

layu: agua de

Kakash: cacaxte

Kashit: cajete

Kumal: comal

Kumit: olla

Sukit: barro

Tikashit: anafre

Tzutzukul: cántaro



Sukit yektzin / Barro impresionante

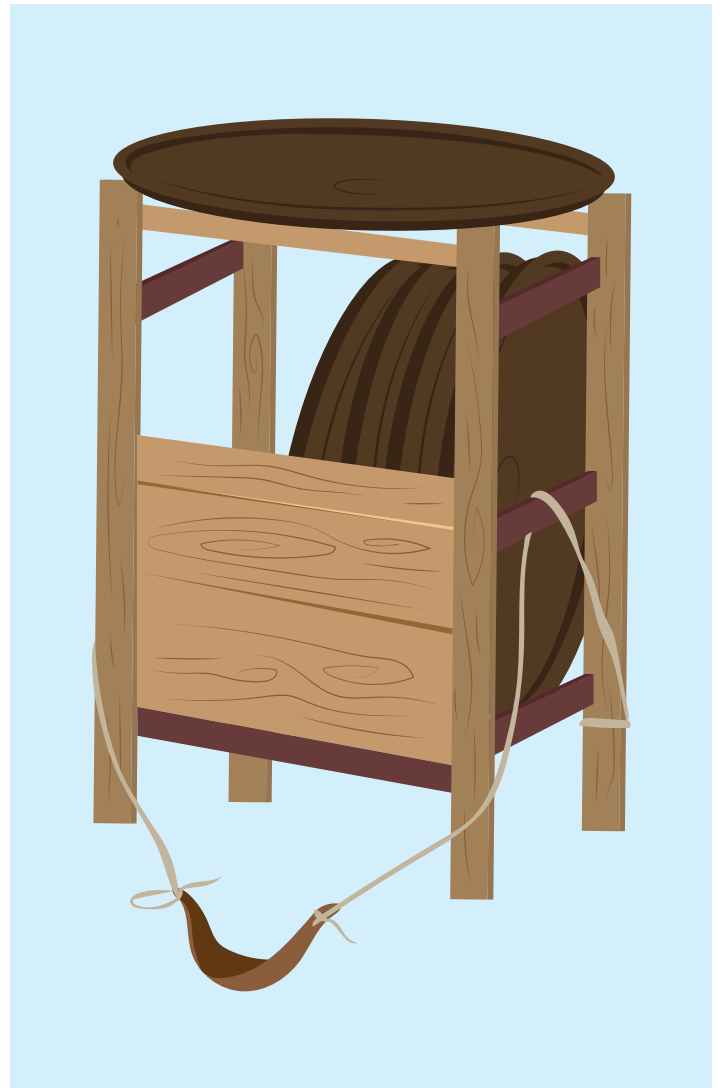
El barro y la cultura náhuat están muy relacionados. El barro sirvió de fuente principal de ingresos en muchos hogares, y lo es en otros actualmente.

En Santo Domingo de Guzmán los abuelos recuerdan cómo sus madres se dedicaban a trabajar el barro y a enseñárselo a sus generaciones. Hay todavía quien de ellos dice: “Gracias a su barro mi mamá nos crió”.

Se colocaban los productos de barro en un cacaxte de madera, que se llevaba a la espalda, con una cincha se ajustaba a la frente y así se viajaba a pie por largos tramos para comercialarlo.

Los alfareros despiertan nuestra admiración pues transforman lo que antes era tierra a instrumentos del hogar muy útiles en el día a día. ¡Impresionante!

- ¿Conoces a alguien que trabaje el barro?
- Indaga cómo se procesa el barro hasta crear una pieza.





Shikita ken nitamana tik nukun, Chelino.

Kiané nikchiwa ne iayu tijlan:

Achtu kwakwalaka ne at.

Nemanha nikmaka ne tijlan, tumat, cebollaj wan kilit.

Nikistawia.

Kwak ne tijlan yamanik nikishtilia. Nikutuna wan nikishka.

Nikmaka ne iayu tijlan papaj, elut wan ayut.

Kwak mukwepat yamanik nikmaka senpa ne tijlan ishkatuk.

Wan uni nikajkawa.

Munan tashkalua. Yaja kiteka ne tamal ijpak ne kumal pal tikwat nemanha.



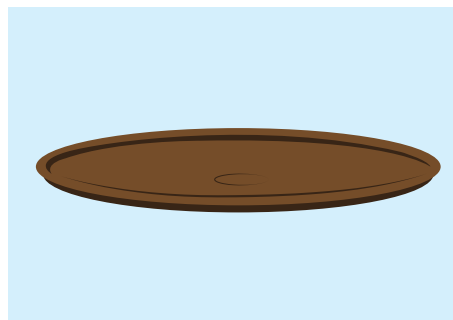
Sopa de gallina india



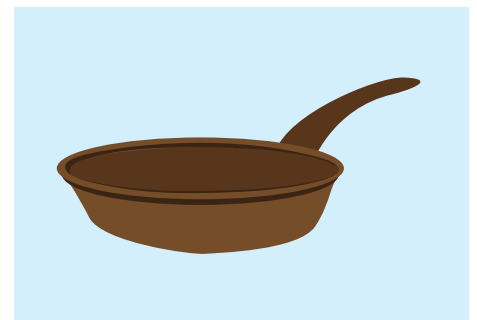
Shikita yek



Ini se kumit



Ini se kumal



Ini se kashit



Ini se tikashit



Ini se bukul



Ini se tzutzukul



Ejé u tesu. Shiknankili yek ipanpa ne inoya Chelino tik muamaw

¿Yaja tekiti ne sukít?

¿Kipia se ikun?

¿Kipia se kashít?

¿Tamana ijpak ne kumal?

¿Tamana ijpak se tikashít?

¿Tamana iwan se tzutzukul?



¿Ken titamanat tik nawat? / Algunas palabras a usar en la cocina

En náhuat se puede decir de todo pero no siempre significa lo mismo en español. Ejemplo para decir que a un platillo se le agrega algún ingrediente se usa el verbo **-maka** (dar). Para decir que le damos tal o cual sabor, o temperatura se usa el verbo **-ajkawa** (abandonar).

Shikmaka tutunik at wan uni shikajkawa

Ponele (dale) agua caliente y déjalo (abandónalo) así

Kumit y **sukit** son palabras de dos sílabas que acaban en “t”. Entonces al ser posesivizadas cambiarán un poco su forma. Por ejemplo, **nukum** y **nusukiw**.

Sobre “**iaju**” Ipanpa “**iaju**”

La palabra **iaju** no solo significa sopa. La palabra **iaju**, es una palabra compuesta. Viene de **i** (su), **at** (agua) y **ju** (un sufijo que indica un posesivo muy intenso); significaría literalmente algo así como “la muy su agua de”, por lo tanto no podemos ocupar la palabra solita sino que hay que acompañarla y decir de qué es el agua (o el sabor que el agua lleva):

iaju turuj

Sopa de res

iaju tijlan

sopa de gallina

iaju kukoj

Agua de coco

iaju lala

Jugo de naranja



Shiamatachia

- Chelino:** Yek tiutak. ¿Tay anyawit ankinetik?
Paulita: Naja niyaw nikneki iayu tijlan wan iayu kukoj.
Félix: Naja niyaw nikneki iayu turuj iwan iayu lala.
Tuchti: Naja niyaw nikneki se kukumutzin pal tzakat.
 ¡Ajwiak!



Shikilpi yek. Shitajkwilu tik muamaw.

Nugustuj ne tamal nunan

Nunoya weli kichiwa

Ne et tik ne tikashit

Mas ajwiak ne iayu tijlan

Ne tzutzukul kipia

bukul wan kashit

tutunik

sesek ne at

kichiwa tik ne kumal

tikchiwat tik ne tukun pal sukit



¿Tay tiyaw tikchiwa iwan ne sukit?

Shitajkwilu tik muamaw wan shina mukumpawan nemanha.

Naja niyaw
nikchiwa se
tzutzukul



¿Wan taja tay tiyaw tikwa an ka tajkutunal? ¿Tikmati? ¿Tay tikneki?

Shitajkwilu tik muamaw wan shina mukumpawan nemanha.

¿Tay tiyaw tikchiwa musta?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar el futuro perfecto del verbo **yawi** para hablar sobre planes futuros.

Taketzalistal / Vocabulario

Niasneki: iré

Tiasneki: irás

Yasneki: irá

Tiasnekit: iremos

Anyasnekit: irán -ustedes-

Yasnekit: irán -ellos-

Ijtzalku: Izalco

Kakalutan: San Julián

Kwisnawat: Cuisnahuat

Nawijtzalku: Nahuizalco

Witzapan: Santo Domingo de Guzmán



Ne ujti nawa-pipil / La ruta nahua-pipil

Nuestra cultura es muy interesante. Eso hace que otros quieran saber de nosotros y visitarnos. La ruta nahua pipil incluye seis pueblos: Cuisnahuat, San Julián, Izalco, Nahuizalco, Santo Domingo de Guzmán y San Antonio del Monte.

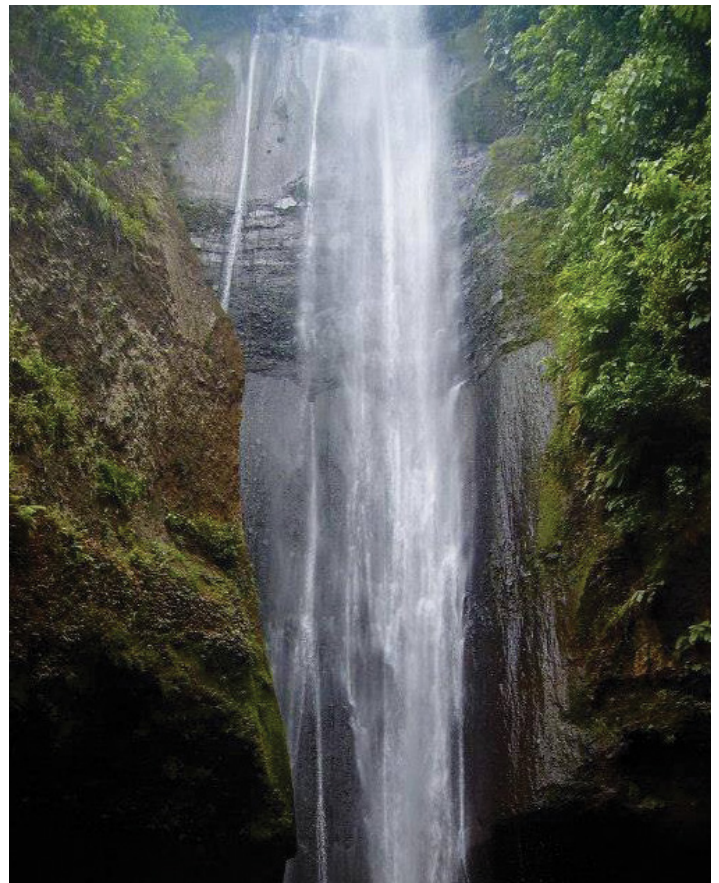
Los primeros cinco de esos pueblos son llamados dentro del mundo náhuat así:

Kwisnawat, Kakalutan, Ijtzalku, Nawijtzalku y Witzapan.

Iglesias, fiestas, danzas, naturaleza (volcanes, cuevas y cascadas), plantaciones de bálsamo, alfarería y, por supuesto, el idioma náhuat son solo algunos de los atractivos de este recorrido pero no son los únicos ¿cuáles otros puedes agregar a la lista?

Conversa con tu compañero acerca de:

- ¿Cuáles de estos lugares te gustaría visitar?
- ¿Tu pueblo está en la ruta nahua-pipil?
- ¿Qué atracciones encuentras en el lugar?



Cascada en San Antonio del Monte. Sonsonate



- Félix:** ¡Nikneki nimaltia ka apan!
Paulita: ¿Keman?
Félix: Niasneki san ka tiutak. ¿Tiasneki, Chelino?
Chelino: Niasneki.
Félix: Wan taja, Paula, ¿tiasneki?
Paulita: Niasneki.
Félix: Wan ne tuchti. Tesu nemi ka nikan.
Paulita: ¿Yaja yasneki?
Tuchti: Niasneki. Kia. Niasneki.



Ne verboj “yawí” tik chikitik / Apócopos del verbo “yawí”

Hay personas con buen dominio del náhuat y contraen las palabras, por ejemplo, la conjugación del verbo **yawí** en singular. Puede ser que oigas **niw (niú)** en vez de **niyaw**, o que oigas **tiw (tiú)** en vez de **tiyaw**. Lo mismo pasa con **yu** en vez de **yawí**.

Otras palabras que a veces otros hablantes contractan son **naja** (y dice **na'**), **taja** (y dicen **ta'**), o **yaja** (y dicen **ya'**).

No es que estos casos pasen siempre pero si suceden ya sabrás captar que no se tratan de palabras distintas sino de palabras acortadas.



Shikita yek

Verbo Yawi		
	AN	MUSTA
Naja	Niyaw	Niasneki
Taja	Tiyaw	Tiasneki
Yaja	Yawi	Yasneki
Tejemet	Tiyawit	Tiasnekit
Anmejemet	Anyawit	Anyasnekit
Yejemet	Yawit	Yasnekit



Shitawwasu tik musta tik muamaw.

Ej:

Niyaw ka mil



Niasneki ka mil

An sabadoj wan te niyaw ka tamachtilyan.

Nunan ¿tiyaw ka ichan nunoya?

Yaja yawi ka Kuskatan.

Tiyawit ka ilwit tutechan.

Anmejemet anyawit tiutak senpa.

Félix wan Chelino yawit ka apan.



Shikpata tik nawat. Shitajkwilu tik muamaw.

Iré a Cuisnahuat.

Irás a San Julián.

Irá a Izalco.

Iremos a Nahuizalco.

Ustedes irán a San Antonio del Monte.

Ellas irán a Santo Domingo de Guzmán.



Shikpata tik kastiyaj. Shitawwasu tik muamaw.

Niasneki ka muchan san ka tiutak.

¿Tiasneki ka Kuskatan?

Nunoya yasneki musta ka tiupan.

Tiasnekit ka Sentzunat.

¿Anyasnekit ka jaripeoj tik Witzapan?

Yasnekit ka wetziyan.



¿Kanka tiasneki musta? Shitawwasu tik muamaw wan shina nemanha mukumpawan





¿Tay tinaskia?

1. Shikwi ume mukumpawan.
2. Se anmejemet ne piltzin.
3. Ne seuk anmejemet ne inoya ne piltzin.
4. Ne tipan anmejemet ne takat kichiwa manejar ne tawikani. Yaja pewa taketza.



**Este libro se terminó de imprimir en San Salvador,
durante el mes de ----- de 2017.**

El tiraje consta de ----- ejemplares.



Dirección Nacional de Educación Básica
Departamento de Investigación e Innovación Educativa

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

GOBIERNO DE

EL SALVADOR

UNÁMONOS PARA CRECER

